

Chambre des Représentants

SESSION 1969-1970.

24 MARS 1970.

PROJET DE LOI

portant approbation du Protocole additionnel au Traité relatif à l'institution et au statut d'une Cour de Justice Benelux concernant la protection juridictionnelle des personnes au service de l'Union économique Benelux, signé à La Haye le 29 avril 1969.

EXPOSÉ DES MOTIFS

MESDAMES, MESSIEURS,

Le projet qui vous est soumis tend à approuver le Protocole additionnel au Traité relatif à la Cour Benelux concernant la protection juridictionnelle des personnes au service de l'Union économique Benelux.

L'exposé des motifs commun qui est joint en annexe, est élaboré par les négociateurs des trois pays et comporte tous les éléments utiles à la compréhension du texte.

Afin de répondre au vœu exprimé par le Conseil d'Etat, le statut du personnel du Secrétariat général de l'Union économique Benelux est joint au présent exposé des motifs.

Le Ministre des Affaires étrangères,
P. HARMEL.

Le Ministre de la Justice,
A. VRANCKX.

Kamer van Volksvertegenwoordigers

ZITTING 1969-1970.

24 MAART 1970.

WETSONTWERP

houdende goedkeuring van het Aanvullend Protocol bij het verdrag betreffende de instelling en het statuut van een Benelux-Gerechtshof inzake de rechtsbescherming van de personen in dienst van de Benelux Economische Unie, ondertekend te 's-Gravenhage op 29 april 1969.

MEMORIE VAN TOELICHTING

DAMES EN HEREN,

Het U voorgelegde ontwerp strekt tot goedkeuring van het Aanvullend Protocol bij het Verdrag betreffende het Benelux-Gerechtshof inzake de rechtsbescherming van de personen in dienst van de Benelux Economische Unie.

De gemeenschappelijke memorie van toelichting welke hierbijgevoegd is, werd opgesteld door de onderhandelaars van de drie landen en houdt alle gegevens in die voor het begrip van de tekst nuttig zijn.

Om te voldoen aan de wens uitgedrukt door de Raad van State, wordt het statuut van het personeel van het Secretariaat-Generaal van de Benelux Economische Unie gevoegd bij onderhavige memorie van toelichting.

De Minister van Buitenlandse Zaken,
P. HARMEL.

De Minister van Justitie,
A. VRANCKX.

ANNEXE 1 A L'EXPOSE DES MOTIFS.

Exposé des motifs commun du Protocole additionnel au Traité relatif à l'institution et au statut d'une Cour de Justice Benelux concernant la protection juridictionnelle des personnes au service de l'Union économique Benelux.

A. — GENERALITES.

1. Lors de sa réunion du 15 janvier 1965, le Conseil interparlementaire consultatif de Benelux a approuvé, à l'unanimité, une Recommandation adressée aux trois Gouvernements, dans laquelle le Conseil, suite au vœu exprimé par la Commission de législation dans son rapport sur le projet de Traité relatif à l'institution d'une Cour de Justice Benelux, invitait le Comité des Ministres à examiner dans le plus bref délai les possibilités d'assurer aux fonctionnaires de l'Union économique Benelux une protection juridique par l'institution d'une juridiction administrative.

Au cours de la même réunion, les Gouvernements ont déclaré qu'une suite favorable serait réservée à cette Recommandation, et que le résultat en serait communiqué au Conseil interparlementaire.

2. Les trois Gouvernements sont d'avis que, puisque les fonctionnaires des trois pays disposent d'une protection juridictionnelle légale à l'égard des autorités dont ils relèvent, on ne peut priver d'une protection analogue les personnes au service de l'Union économique Benelux. Si aucune disposition n'a été prise jusqu'à présent pour cette protection juridictionnelle, c'est parce que le cadre organique de l'Union était très modeste à l'origine et qu'il n'a atteint que graduellement ses dimensions actuelles, encore fort restreintes.

En ce moment, aucune disposition ne protège la position juridictionnelle du Secrétaire général et des Secrétaires généraux adjoints. Les articles de 27 à 31 du Statut du personnel s'appliquent aux autres personnes au service du Secrétariat général. Aux termes de l'article 35, alinéa 3 du Traité d'Union, ces dispositions sont fixées par le Comité de Ministres sur proposition du Secrétaire général et après avis du Conseil de l'Union économique en formation restreinte.

Les dispositions considérées instaurent une Chambre de recours, composée de trois membres, respectivement de nationalité belge, néerlandaise et luxembourgeoise et choisis par le Comité de Ministres parmi les fonctionnaires supérieurs des administrations nationales. L'agent ou l'ancien agent peut saisir cette Chambre d'une plainte au sujet de la fixation de son traitement ou de ses allocations et indemnités, de son droit à la pension ou du calcul de sa pension, d'une mesure disciplinaire, autre que la réprimande, proposée à sa charge, de sa mise en disponibilité

BIJLAGE 1 BIJ DE MEMORIE VAN TOELICHTING.

Gemeenschappelijke memorie van toelichting van het Aanvullend Protocol bij het Verdrag betreffende de instelling en het statuut van een Benelux-Gerechtshof inzake de rechtsbescherming van de personen in dienst van de Benelux Economische Unie.

A. — ALGEMEEN.

1. De Raadgevende Interparlementaire Beneluxraad heeft op 15 januari 1965 met eenparigheid van stemmen een Aanbeveling tot de drie Regeringen gericht, waarin de Raad — ingevolge de wens, uitgesproken in het verslag van de Commissie voor de wetgeving betreffende het ontwerp-Verdrag tot instelling van een Benelux-Gerechtshof — aan het Comité van Ministers verzocht zo spoedig mogelijk een onderzoek in te stellen naar de mogelijkheden om aan de ambtenaren van de Benelux Economische Unie rechtsbescherming te verlenen door de instelling van een ambtenarenrechtspraak.

Tijdens diezelfde vergadering hebben de Regeringen verklaard, dat aan deze Aanbeveling gevolg zou worden gegeven en dat de uitslag van het onderzoek aan de Interparlementaire Raad zou worden medegedeeld.

2. De drie Regeringen menen dat, aangezien de ambtenaren der drie landen een bij de wet geregelde rechtsbescherming genieten tegenover het boven hen gestelde gezag, een daaraan gelijkwaardige bescherming aan personen in dienst van de Benelux Economische Unie niet mag worden onthouden. Dat tot dusverre geen regeling voor die rechtsbescherming is getroffen, is toe te schrijven aan de omstandigheid, dat het apparaat van de Unie aanvankelijk slechts van zeer geringe omvang was en eerst geleidelijk is gegroeid tot zijn huidige ook nog beperkte grootte.

De tegenwoordige toestand is deze, dat voor de Secretaris-Generaal en de Adjunct-Secretarissen-Generaal geen enkele voorziening geldt, welke strekt tot bescherming van hun rechtspositie. Ten aanzien van de overige personen, werkzaam bij het Secretariaat-Generaal, zijn van toepassing de artikelen 27 tot 31 van het personeelsstatuut. Deze bepalingen zijn derhalve vastgesteld op grond van artikel 35, derde lid, van het Unieverdrag door het Comité van Ministers op voorstel van de Secretaris-Generaal en na advies van de Raad van de Economische Unie in beperkte samenstelling.

Bij de betrokken bepalingen wordt een Kamer van beroep ingesteld, die is samengesteld uit drie leden van respectievelijk Belgische, Nederlandse en Luxemburgse nationaliteit en gekozen door het Comité van Ministers uit de hoofdamttenaren van de nationale administraties. Bij deze Kamer kan de beambte of gewezen beambte klagen over de vaststelling van salaris, toeslagen en vergoedingen, het recht op pensioen of de berekening van pensioen, een voorgestelde disciplinaire maatregel met uitzondering van de berisping, de non-activiteit wegens ambtsopheffing en

par suppression d'emploi et de sa démission d'office pour inaptitude professionnelle ou pour disqualification morale. Le Comité de Ministres statue au vu de l'avis que la Chambre émet sur la plainte.

Il apparaît clairement que cette réglementation ne répond pas aux conditions que requiert une protection juridictionnelle satisfaisante. Ces conditions ne sont remplies que si un recours est ouvert auprès d'une juridiction indépendante.

B. — COMMENTAIRES DES ARTICLES.

CHAPITRE I.

Compétence.

3. En ce qui concerne la désignation de la juridiction compétente pour connaître le recours, on peut concevoir une option entre la Cour de Justice Benelux et une juridiction spéciale pour ces affaires.

Le choix a porté sur la Cour de Justice Benelux parce qu'il est souhaitable de limiter autant que possible le nombre de juridictions internationales. La désignation de la Cour de Justice Benelux en tant que juridiction compétente a conduit à l'établissement des modalités de la protection juridictionnelle dans un Protocole additionnel au Traité relatif à l'institution et au statut d'une Cour de Justice Benelux. Les relations entre le Traité et le Protocole sont réglées aux articles 2 et 38 à 40 du Protocole.

Il va de soi que la Cour siégeant en formation plénière, c'est-à-dire à neuf juges, ne se prête guère au traitement des appels en cause. C'est pourquoi l'article 2 du Protocole dispose que la compétence considérée est exercée par une Chambre composée de trois juges, un de chaque pays, désignés par la Cour dans son sein.

4. Ce Protocole s'applique à toutes les personnes qui sont ou ont été au service de l'Union économique Benelux. Il est donc également applicable aux personnes qui ne sont pas ou n'ont pas été au service du Secrétariat général mais qui, par exemple, seront ou auront été occupés dans les services communs à instaurer éventuellement.

Le Protocole s'applique aussi au Secrétaire général et aux Secrétaires généraux adjoints. Cependant, considérant la nature particulière de leurs fonctions, le recours, en ce qui les concerne, est limité aux catégories de décisions définies à l'article 3 sous a. Ainsi, une décision du Comité des Ministres mettant momentanément fin à leur fonction pour des raisons autres que l'inaptitude physique ne pourrait faire l'objet d'un recours : par contre, les conséquences financières d'une telle décision quant au traitement, à la pension ou aux prestations sociales peuvent être attaquées devant la Cour.

Il n'est pas exclu qu'à l'avenir certaines personnes au service de l'Union occupent une position quelque peu comparable à celle du Secrétaire général et des Secrétaires généraux adjoints, par exemple, en qualité de chef d'un service commun dépendant du Comité de Ministres ou d'un Groupe de travail ministériel. L'article 4 du Protocole confère au Comité de Ministres le pouvoir d'assimiler ces personnes au Secrétaire général et aux Secrétaires généraux adjoints, quant à l'ampleur de la protection juridictionnelle prévue par le Protocole.

het ambtshalve ontslag wegens onbekwaamheid of wangedrag. De Kamer brengt van de klacht advies uit aan het Comité van Ministers, dat een beslissing neemt.

Dat deze regeling niet voldoet aan de eisen van een genoegzame rechtsbescherming is duidelijk. Aan die eisen wordt slechts voldaan, indien beroep op een onafhankelijke rechter wordt geopend.

B. — TOELICHTING OP DE ARTIKELEN.

HOOFDSTUK I.

Bevoegdheid.

3. Met betrekking tot de aanwijzing van de tot kennisgeving van het beroep bevoegde rechter is een keuze denkbaar tussen het Benelux-Gerechtshof en een bijzondere rechter voor deze zaken.

Die keuze is gevallen op het Benelux-Gerechtshof, omdat het gewenst is het aantal internationale gerechten zo beperkt mogelijk te houden. De aanwijzing van het Benelux-Gerechtshof als bevoegde rechter leidde ertoe de regeling van de rechtsbescherming neer te leggen in een Aanvullend Protocol bij het Verdrag betreffende de instelling en het statuut van een Benelux-Gerechtshof. De onderlinge verhouding tussen Verdrag en Protocol is geregeld in de artikelen 2 en 38 tot 40 van het Protocol.

Het is duidelijk, dat het in plenaire samenstelling, d.w.z. met negen rechters zitting houdende Hof minder geschikt is om de hier aan de orde zijnde beroepen te behandelen. Daarom is in artikel 2 van het Protocol bepaald, dat de betrokken rechtsmacht wordt uitgeoefend door een uit het midden van het Hof samengestelde Kamer, waarin drie rechters, van elk land een, zitting hebben.

4. Het onderhavige Protocol is van toepassing op alle personen, die in dienst zijn of geweest zijn van de Benelux Economische Unie. Het geldt dus ook voor zodanige personen, die niet werkzaam zijn of waren bij het Secretariaat-Generaal doch b.v. bij eventueel in te stellen gemeenschappelijke diensten.

Het Protocol is mede van toepassing op de Secretaris-Generaal en de Adjunct-Secretarissen-Generaal. Met het oog op de bijzondere aard van de door hen vervulde functie is te hunnen aanzien beroep echter beperkt tot de in artikel 3, onder a, omschreven categorieën van besluiten. Zo zal tegen een beschikking van het Comité van Ministers, waarbij zij tijdelijk of definitief uit hun functie worden ontheven om andere redenen dan lichamelijke ongeschiktheid, geen beroep openstaan. Daarentegen kunnen de financiële consequenties van een dergelijke beschikking voor hun bezoldiging, pensioen of sociale voorzieningen wel voor het Hof worden aangevochten.

Het is mogelijk, dat in de toekomst personen in dienst van de Unie een met de Secretaris-Generaal en de Adjunct-Secretarissen-Generaal enigermate vergelijkbare positie hebben, b.v. doordat zij hoofd zijn van een gemeenschappelijke dienst, die afhankelijk is van het Comité van Ministers of een Ministeriële Werkgroep. Artikel 4 van het Protocol verleent het Comité van Ministers de bevoegdheid deze personen voor de omvang van de bij het Protocol voorziene rechtsbescherming gelijk te stellen met de Secretaris-Generaal en de Adjunct-Secretarissen-Generaal.

Le droit de recours est également accordé aux veuves et orphelins des personnes qui ont été au service de l'Union. Ce droit est limité aux décisions relatives aux pensions et autres prestations sociales.

5. Au sujet des décisions susceptibles de recours, il y a lieu de souligner qu'en vertu de l'article 3 un recours peut être introduit aussi bien contre les décisions générales que contre celles ayant trait à un cas particulier, c'est-à-dire aussi bien contre les décisions comportant des règles normatives que contre celles appliquant ces règles à des cas d'espèce. La structure particulière de l'Union interdit de faire un sort différent à ces deux catégories de décisions car, considérant l'exigüité du cadre organique de l'Union, une décision qui, formellement, a une portée générale peut en fait ne toucher qu'une seule ou quelques personnes; si une décision de ce genre n'était pas susceptible de recours, la protection juridictionnelle envisagée s'en trouverait gravement affectée.

CHAPITRE II.

Recours interne.

6. Il s'impose de réduire au minimum le nombre d'affaires à traiter par la Chambre en cause de la Cour de Justice Benelux. C'est en se fondant notamment sur cette considération que l'article 7 du Protocole dispose que le recours introduit devant la Chambre n'est recevable que s'il est précédé d'un recours interne auprès de l'autorité qui a pris la décision attaquée. Y font exception, les recours à introduire par le Secrétaire général et les Secrétaires généraux adjoints.

L'autorité qui a pris la décision ne peut statuer sur ce recours interne qu'après avoir recueilli l'avis d'une Commission consultative à caractère paritaire comprenant, en nombre égal, des assesseurs de l'Union, et des assesseurs désignés par le personnel. Cette Chambre de recours est présidée par un juge de l'ordre judiciaire d'un des trois pays, ayant voix délibérative.

Les assesseurs représentant l'Union à la Commission sont, en nombre égal, des fonctionnaires nationaux de chacun des trois pays du Benelux. Ils sont nommés par le Comité de Ministres.

Les assesseurs représentant le personnel sont élus au scrutin secret et pour une période de trois ans, par et parmi le personnel. Le Comité de Ministres fixe les modalités de ces élections. Le texte du Protocole permet d'organiser les élections de telle sorte que les actes de candidature et les votes aient lieu par catégorie du personnel.

Lorsqu'elle statue sur le recours interne, l'autorité indique les motifs de sa décision. Si elle se range à l'avis exprimé par la Commission consultative, elle n'est toutefois pas tenue de motiver expressément sa décision: il lui suffit de se référer à cet avis, ce qui implique qu'elle a fait siennes les considérations émises par ladite Commission.

Voorts wordt ook aan de weduwen en wezen van de personen, die in dienst waren van de Unie, recht van beroep toegekend. Dit is beperkt tot besluiten betreffende hun pensioenen of andere sociale voorzieningen.

5. Met betrekking tot de voor beroep vatbare besluiten zij er de aandacht op gevestigd, dat blijkens artikel 3 zowel tegen besluiten van algemene strekking als tegen die betrekking hebbend op afzonderlijke gevallen beroep kan worden ingesteld, d.w.z. zowel tegen besluiten die algemene normen bevatten als tegen die, welke die normen op individuele gevallen toepassen. De bijzondere structuur van de Unie verzet zich tegen het maken van onderscheid tussen deze beide categorieën van besluiten, omdat een besluit, dat formeel van algemene strekking is, in feite door de geringe omvang van het personeel van de Unie slechts één persoon of slechts enkele personen kan betreffen; als zulk een besluit niet vatbaar zou zijn voor beroep, zou daardoor te zeer afbreuk worden gedaan aan de beoogde rechtsbescherming.

HOOFDSTUK II.

Intern beroep.

6. Het is noodzakelijk het aantal door de betrokken Kamer van het Benelux-Gerechtshof te behandelen zaken tot een minimum te beperken. Mede op deze overweging is in artikel 7 van het Protocol bepaald, dat een bij die Kamer in te stellen beroep slechts ontvankelijk is, indien het is voorafgegaan door een intern beroep bij het gezag, dat de aangevallen beslissing nam. Uitgezonderd hiervan zijn beroepen, in te stellen door de Secretaris-Generaal en de Adjunct-Secretarissen-Generaal.

Het gezag dat de beslissing heeft genomen kan slechts op dit intern beroep beslissen na advies van een paritaire Raadgevende Commissie welke is samengesteld uit een gelijk aantal door de Unie en door het personeel aangewezen leden. Deze Kamer van beroep wordt voorgezeten door een tot de rechterlijke macht in één der landen behorende rechter; deze is stemhebbend in de Kamer.

De leden die de Unie vertegenwoordigen in de Commissie zijn nationale ambtenaren van de landen der Benelux, uit elk dezer landen een even groot aantal. Zij worden benoemd door het Comité van Ministers.

De leden die het personeel vertegenwoordigen worden bij geheime stemming rechtstreeks uit en door het personeel gekozen, voor een zittingsperiode van drie jaren. Deze verkiezingen worden nader geregeld door het Comité van Ministers. De tekst van het Protocol maakt het mogelijk de verkiezingen bv. zodanig in te richten, dat de kandidaatstelling en de stemming per categorie van het personeel plaatsvinden.

Wanneer het gezag op het intern beroep beslist, geeft het de redenen van zijn beslissing aan. Indien het gezag het door de Raadgevende Commissie uitgebrachte advies volgt, is het evenwel niet verplicht zijn beslissing uitdrukkelijk te motiveren: het volstaat in dat geval naar dat advies te verwijzen, hetgeen inhoudt dat het gezag zich aansluit bij de overwegingen van genoemde Commissie.

CHAPITRE III.

Silence de l'administration.

7. L'organisation d'une protection juridictionnelle peut perdre une partie de son efficacité si, dans des cas embarrassants, l'administration retarde indéfiniment sa décision.

Ainsi, il suffirait que l'Union, confrontée avec des problèmes délicats, laisse sans réponse la demande introduite par un membre du personnel en vue d'obtenir par exemple un avantage auquel il croit avoir droit, pour que l'intéressé soit empêché de mettre en branle la procédure de recours interne devant précéder toute action devant la Cour de Justice Benelux. Il en serait de même si, après le déroulement de cette procédure préalable, l'Union tardait à prendre position après réception de l'avis de la Commission consultative.

Le Protocole prévoit donc qu'après un délai raisonnable, compte tenu des intérêts respectifs de l'Union et des personnes à son service (trois mois, pouvant être porté à cinq mois par décision motivée), le silence ou l'inertie de l'administration équivaut à une décision implicite de rejet. Celle-ci peut dès lors être attaquée comme telle, dans les mêmes conditions que les décisions explicites.

CHAPITRE IV.

Fondement des recours.

8. Le fondement des recours varie selon la nature des décisions attaquées. Il trouve en partie sa justification dans les effets attachés aux arrêts de la Cour à l'égard des différentes espèces de décisions soumises à sa censure.

a) Décisions impliquant une sanction disciplinaire ou une suspension :

La Cour — qui peut mettre à néant la décision et y substituer sa propre décision (art. 29) — statue en réalité comme juge d'appel. Elle doit pouvoir tenir compte de tous les éléments de droit et de fait de la cause, apprécier elle-même en toute liberté la gravité des manquements reprochés au requérant et déterminer le cas échéant les mesures disciplinaires appropriées.

b) Autres décisions :

La Cour statue au contentieux de l'annulation et même complémentaiement, en matière de rémunérations, pensions et autres prestations sociales, au contentieux de pleine juridiction (art. 28 et 30).

Dans l'exercice de cette compétence, la censure des décisions, limitée au contrôle de leur légalité externe et interne, pourrait se trouver entravée par le caractère assez sommaire et peu élaboré du statut applicable aux personnes au service de l'Union.

Il semble donc nécessaire d'élargir dans toute la mesure du possible le fondement des recours et de ne pas le limiter à la conception étroite de l'excès de pouvoir. C'est pourquoi le Protocole cite notamment comme fondement des recours la violation du droit écrit et celle des principes généraux du droit.

HOOFDSTUK III.

Uitblijven van de beslissing.

7. Het effect van de rechtsbescherming kan gedeeltelijk verloren gaan indien de administratie in netelige gevallen het nemen van een beslissing op de lange baan schuift.

Zo behoeft de Unie, zo zij zich voor een delicate problematiek geplaatst ziet, het verzoekschrift dat door een personeelslid werd ingediend ter verkrijging van een voordeel waarop hij recht meent te hebben, slechts onbeantwoord te laten om het betrokkene onmogelijk te maken de interne beroepsprocedure op gang te brengen die aan iedere behandeling van een zaak voor het Benelux-Gerechtshof vooraf dient te gaan. Dezelfde situatie zou ontstaan indien de Unie na de interne beroepsprocedure en na ontvangst van het advies van de Raadgevende Commissie het bepalen van een standpunt zou aanhouden.

In het Protocol wordt derhalve bepaald, dat na het verstrijken van een gelet op de belangen van de Unie en van haar personeel redelijk geachte termijn (drie maanden, welke termijn bij met redenen omkleed besluit tot vijf maanden kan worden verlengd) het uitblijven van een beslissing moet worden uitgelegd als een stilzwijgende afwijzing van het verzoek. Deze afwijzing kan dan op dezelfde voorwaarden als een formele beslissing worden aangevochten.

HOOFDSTUK IV.

Beroepsgronden.

8. De beroepsgronden verschillen al naar gelang van de aard der aangevochten beslissingen. Zij worden ten dele gerechtvaardigd door de gevolgen die voortvloeien uit de arresten van het Hof t.a.v. de verschillende categorieën der aan het Hof ter beoordeling voorgelegde beslissingen.

a) Besluiten waarbij een disciplinaire straf of een schorsing is opgelegd :

Het Hof, dat het besluit kan vernietigen en vervangen door een eigen besluit (art. 29), doet in feite uitspraak als rechter van beroep. Het moet rekening kunnen houden met alle juridische en feitelijke aspecten van de zaak, zelf in alle vrijheid zich een oordeel kunnen vormen over de ernst der aan verzoeker verweten tekortkomingen en zo nodig de voor dat geval passend geachte disciplinaire maatregelen kunnen bepalen.

b) Andere besluiten :

Het Hof kan het besluit vernietigen en bezit daarenboven in geschillen betreffende bezoldiging, pensioenen en andere sociale voorzieningen volledige rechtsmacht (art. 28 en 30).

Bij het uitoefenen van deze bevoegdheid zou het beoordelen van besluiten, indien dit beperkt zou blijven tot het toetsen van de formele en materiële rechtmatigheid daarvan, belemmerd kunnen worden door het feit dat het personeelsstatuut van de Unie vrij summier van opzet is en niet in details treedt.

Het lijkt derhalve noodzakelijk de beroepsgronden zo ruim mogelijk te houden en deze niet te beperken tot het enge begrip « overschrijding van macht ». Derhalve worden in het Protocol o.a. als beroepsgronden genoemd schending van het geschreven recht en van algemene rechtsbeginselen.

Il en résulte que la Cour pourra, sans devoir recourir à une jurisprudence prétorienne, se prononcer par exemple sur les intérêts du personnel protégés par le droit écrit et les principes généraux du droit et, de manière générale, contrôler largement la légalité externe et interne des décisions attaquées.

CHAPITRE V.

Représentation et assistance des parties.

9. En général, l'Union économique Benelux est en vertu de l'article 95, alinéa 2 du Traité d'Union représentée par le Secrétaire général.

Pour la représentation de l'Union devant la Cour de Justice Benelux, ce principe est maintenu à une exception près : le Secrétaire général est seul qualifié pour déposer les mémoires et les documents ou pour recevoir les notifications et injonctions de la Cour, sauf lorsqu'il s'agit d'un litige relatif à sa situation personnelle, auquel cas une autre personne est désignée par le Comité de Ministres.

Il doit s'entendre que le simple fait d'avoir pris la décision attaquée en tant qu'institution régulièrement compétente de l'Union ne confère pas au Secrétaire général un intérêt personnel à l'issue du litige et ne justifie pas la désignation d'un représentant spécial de l'Union.

10. Aux audiences de la Cour, les parties ont la faculté de comparaître en personne, assistées ou non soit par un membre d'un des barreaux des trois pays, soit par une personne agréée par la Cour ou encore d'y déléguer une de ces personnes. Il peut en effet se présenter que dans les matières d'ordre technique ou disciplinaire, l'Union puisse faire défendre sans difficultés la décision litigieuse par ses seuls fonctionnaires ou les membres spécialisés de son personnel, et que le requérant trouve un porte-parole dans son milieu professionnel. Les personnes assistant les parties ou déléguées par celles-ci doivent par déférence pour la Cour être agréées préalablement par celle-ci si elles n'appartiennent pas au barreau d'un des trois pays.

CHAPITRE VI.

Procédure.

11. Bien que reposant sur les principes communs à l'exercice de toute justice, la procédure devant la Chambre de la Cour de Justice du Benelux, chargée de la protection juridictionnelle des personnes au service de l'Union, présente des caractéristiques particulières : elle est inquisitoire, c'est-à-dire dirigée par le juge et non susceptible d'être entravée par l'inaction des parties; elle est sommaire, c'est-à-dire simplifiée dans la mesure du possible.

12. Une simple requête déposée au greffe suffit pour saisir la Cour.

Pour des raisons évidentes de sécurité juridique, il importe que la validité des décisions générales et individuelles prises à l'égard des personnes au service de l'Union ne demeure pas indéfiniment incertaine. L'introduction des recours contre ces décisions doit avoir lieu sous peine de forclusion dans un délai de deux mois prenant cours à la date à

Hieruit vloeit voort dat het Hof, zonder zijn toevlucht te behoeven nemen tot een casuïstische vrije rechtsvinding, bv. uitspraak kan doen over de door het geschreven recht en de algemene rechtsbeginselen gewaarborgde belangen van het personeel en de formele en materiële rechtmatigheid der aangevallen beslissingen in algemene zin kan toetsen.

HOOFDSTUK V.

Vertegenwoordiging en bijstand van partijen.

9. Uit hoofde van artikel 95, lid 2, van het Unieverdrag wordt de Benelux Economische Unie als regel door de Secretaris-Generaal vertegenwoordigd.

Wat betreft de vertegenwoordiging van de Unie voor het Benelux-Gerechtshof is dit beginsel op één uitzondering na gehandhaafd: de Secretaris-Generaal is als enige bevoegd tot het deponeren van memoriën en stukken of tot het in ontvangst nemen van kennisgevingen of bevelen van het Hof, behalve wanneer hij persoonlijk bij het geding betrokken is, in welk geval door het Comité van Ministers een ander als vertegenwoordiger wordt aangewezen.

Het blote feit dat de aangevallen beslissing door de Secretaris-Generaal als instelling van de Unie is genomen, heeft niet tot gevolg dat hij geacht moet worden persoonlijk belang te hebben bij de uitslag van het geding en vormt dus geen motief voor het aanwijzen van een ander als vertegenwoordiger van de Unie.

10. Partijen kunnen persoonlijk voor het Hof verschijnen, al dan niet bijgestaan door een lid van de balie van een der landen of door een door het Hof toegelaten persoon, dan wel een van deze personen namens hen doen verschijnen. Het kan namelijk voorkomen dat de Unie in zaken van technische of disciplinaire aard de betwiste beslissing zonder bezwaar kan doen verdedigen door eigen ambtenaren of door gespecialiseerde personeelsleden en dat de verzoeker in zijn beroepsmilieu een woordvoerder vindt. De aan partijen toegevoegde of namens hen optredende personen moeten, voor zover zij geen lid zijn van de balie van een der drie landen, uit deferentie tegenover het Hof van tevoren door hetzelfde zijn toegelaten.

HOOFDSTUK VI.

Procesgang.

11. Ofschoon steunend op de beginselen die gemeen zijn aan elke vorm van rechtspleging, biedt de procesvoering voor de met de rechtsbescherming van het personeel van de Unie belaste Kamer van het Benelux-Gerechtshof niettemin enkele bijzondere aspecten : de procedure is namelijk inquisitoir, d.w.z. geleid door de rechter en niet onderhevig aan belemmering door gebrek aan medewerking van partijen; voorts is de procedure summier d.w.z. zoveel mogelijk vereenvoudigd.

12. Om een zaak voor het Hof te brengen kan worden volstaan met indiening van een daartoe strekkend verzoekschrift bij de griffie.

Om begrijpelijke redenen van rechtszekerheid mag niet te lang onzekerheid blijven bestaan omtrent de rechtsgeldigheid van algemene of op een afzonderlijk geval betrekking hebbende beslissingen t.a.v. in dienst van de Unie bestaande personen. Het instellen van beroep tegen deze beslissingen moet op straffe van verval geschieden binnen

laquelle le requérant a eu effectivement connaissance de la décision finale, le cas échéant, après épuisement de la procédure de recours interne.

Après l'expiration du délai, il y a prescription des recours. La prescription joue également en ce qui concerne les décisions implicites de rejet, résultant du silence de l'Union dans les circonstances déterminées par les articles 11 et 12.

La Chambre, appelée à statuer au contentieux administratif d'annulation ou de pleine juridiction, doit voir s'instituer devant elle un débat contradictoire et complet. À cet effet, en réponse à la requête introductive, un mémoire est déposé au greffe par l'Union, qui pourra ainsi défendre la décision attaquée et réfuter les moyens invoqués. D'autre part, toutes les pièces utiles du dossier devront être déposées au greffe, où le requérant pourra en prendre connaissance. Il va sans dire que les parties pourront demander à la Chambre d'ordonner la production des documents dont il serait fait état, et qui ne figurent pas au dossier.

13. Comme l'exige par ailleurs l'organisation d'une protection juridictionnelle efficace, la procédure est dirigée par le juge.

Le président de la Chambre fixe le délai du dépôt du mémoire en réponse et enjoint aux parties de déposer les notes et les documents nécessaires pour parfaire l'exposé des points litigieux et la constitution du dossier.

Toujours en application du principe de la procédure inquisitoire, il importe que la Chambre puisse, particulièrement en matière disciplinaire, entièrement élucider les points délicats par l'audition de témoins et d'experts. Elle y procède en citant ces personnes de sa propre initiative ou à la demande des parties.

Pour assurer la sincérité des témoignages, les témoins et experts sont entendus sous serment, prêté selon les particularités de leur législation nationale.

14. Il peut se présenter que certaines personnes aient un intérêt à l'issue d'un litige auquel elles ne sont pas parties. C'est le cas par exemple pour un membre du personnel dont la promotion serait attaquée par un candidat évincé. Il est de bonne justice de leur permettre d'intervenir volontairement à l'instance, à condition qu'ils justifient de cet intérêt.

CHAPITRE VII.

Emploi des langues.

15. Pouvoir exercer son recours et participer à l'instance dans sa propre langue constituent une garantie de bonne justice. Aussi le litige doit-il être instruit et vidé dans la langue du requérant, c'est-à-dire que le mémoire introductif, le mémoire en réponse, les notes complémentaires et les pièces de procédure sont établis dans cette langue.

Plutôt que de laisser au requérant le choix absolu de la langue de l'instance — ce qui pourrait donner lieu à des manœuvres — le texte se réfère à un critère objectif : la langue qui serait utilisée par le requérant s'il devait porter

un terme de deux mois, à compter du jour où le requérant a effectivement connaissance de la décision finale, le cas échéant, après épuisement de la procédure de recours interne.

Na het verstrijken van deze termijn vervalt het recht op beroep. Deze termijn geldt eveneens t.a.v. de stilzwijgende afwijzing van een verzoek door de Unie in de zin van de artikelen 11 en 12.

Voor de Kamer, waarvoor zowel een actie tot vernietiging als ook een actie op de grondslag van volledige rechtsmacht kan worden ingesteld, moet een volledig debat op tegenspraak worden gevoerd. Daartoe moet door de Unie naar aanleiding van het inleidende verzoekschrift ter griffie een memorie van antwoord worden ingediend, waarin de aangevallen beslissing kan worden verdedigd en de aangevoerde middelen kunnen worden weerlegd. Tevens moeten alle andere terzake dienende stukken van het dossier ter griffie worden gedeponeerd, waar de verzoeker daarvan inzage kan nemen. Het spreekt vanzelf dat de partijen de Kamer kunnen verzoeken de overlegging te gelasten van stukken die ter sprake zijn gebracht en die zich niet in het dossier bevinden.

13. Zoals trouwens voor een doeltreffende rechtsbescherming vereist, wordt de procesgang geleid door de rechter.

De voorzitter van de Kamer stelt de termijn vast binnen welke de memorie van antwoord moet zijn ingediend en gelast partijen aanvullende geschriften en documenten te deponeren die noodzakelijk zijn voor een duidelijke uiteenzetting der geschilpunten en voor de samenstelling van het dossier.

Wederom met toepassing van het beginsel van een inquisitoire procesvoering is het tevens van belang dat de Kamer, vooral in disciplinaire aangelegenheden, zich volledig inzicht kan laten verschaffen op onduidelijke punten door het horen van getuigen en deskundigen. Zij roept deze getuigen en deskundigen eigener beweging of op verzoek van partijen op.

Met het oog op de betrouwbaarheid der getuigenverklaringen worden de getuigen en deskundigen onder eed gehoord; de eed wordt afgelegd op de in hun nationale wetgeving voorgeschreven wijze.

14. Het is denkbaar dat bepaalde personen belang hebben bij de uitkomst van een geding waarin zij geen partij zijn. In dat geval verkeert bv. een personeelslid wiens promotie wordt betwist door een uitgeschakelde kandidaat. Het is in overeenstemming met een goede rechtsbedeling zulke personen de bevoegdheid tot tussenkomst in het proces te verlenen, mits zij hun belang aantonen.

HOOFDSTUK VII.

Taalgebruik.

15. Het instellen van beroep en het deelnemen aan het geding in de eigen taal vormen een waarborg voor een goede rechtsbedeling. Het geding moet dan ook worden ingeleid en gevoerd in de taal van verzoeker, d.w.z. dat de inleidende memorie, de memorie van antwoord, de aanvullende geschriften en de processtukken in die taal worden opgesteld.

In plaats van de verzoeker geheel vrij te laten in de keuze van de taal waarin het geding wordt gevoerd — hetgeen aanleiding zou kunnen geven tot ongewenste praktijken — houdt de tekst een objectief criterium in : de taal

un litige analogue devant la juridiction administrative de son pays. Pour les requérants de nationalité luxembourgeoise ou néerlandaise, la langue à utiliser sera donc respectivement le français ou le néerlandais; pour les requérants de nationalité belge, la langue à utiliser sera celle déterminée par l'article 25, § 4, de la loi du 23 décembre 1946 portant création d'un Conseil d'Etat, modifié par la loi du 15 avril 1958.

La même règle s'applique aux experts. Les témoins utilisent bien entendu la langue de leur choix. Les interventions des experts et témoins sont traduites d'office et gratuitement si elles sont faites dans une langue autre que celle de la procédure.

Pareillement, les documents reposant au dossier ou déposés en cours d'instance sont traduits s'ils sont rédigés dans une langue autre que celle de la procédure.

CHAPITRE VIII.

Arrêts de la Cour.

16. Le souci d'assurer aux personnes au service de l'Union économique Benelux une protection juridictionnelle aussi complète que possible amène à constater que l'attribution à la Cour de la seule compétence d'annulation n'est pas suffisante, en raison principalement du caractère assez sommaire du statut applicable à ces personnes. Celles-ci peuvent se trouver dans une situation anormale, sans qu'aucun excès de pouvoir puisse être relevé.

Aussi a-t-il paru nécessaire de donner à la Cour une plus large compétence en certaines matières.

17. Dans les recours relatifs aux décisions en matière de rémunérations, pensions et autres prestations sociales, la Chambre statuera tant au contentieux de l'annulation qu'au contentieux de pleine juridiction. Elle pourra donc, si elle juge le recours fondé, annuler d'une part la décision attaquée et déterminer d'autre part, le cas échéant, les rapports de droit entre parties en y substituant son propre arrêt (art. 28).

Par ailleurs, la détermination exacte de ces relations peut avoir pour conséquence de faire naître dans le chef du requérant certains droits de nature civile ou de faire apparaître que l'attitude précédemment adoptée à son égard par l'autre partie lui a injustement porté préjudice.

Plutôt que de laisser au requérant, à défaut de règlement amiable, la charge aléatoire si pas impossible, de réclamer devant les tribunaux nationaux le paiement des sommes réellement dues à titre de rémunérations, pensions et prestations sociales ou encore le paiement de la compensation pour le préjudice subi, il paraît de bonne justice de charger en outre la Chambre de fixer elle-même directement le montant de ces sommes et de prononcer à charge de la partie succombante la condamnation au paiement du solde dû et, si l'équité l'exige, au paiement de compensations en réparation du préjudice subi.

18. Si le recours est relatif à une décision impliquant une sanction disciplinaire ou une suspension, la Chambre statuera comme juge d'appel. Si elle juge le recours fondé, elle pourra mettre à néant la décision attaquée et y substituer

waarvan verzoeker zich zou bedienen indien hij een soortgelijk geschil bij de administratieve rechter van zijn eigen land aanhangig zou moeten maken. Verzoekers van Nederlandse of Luxemburgse nationaliteit dienen zich derhalve te bedienen van de Nederlandse, respectievelijk de Franse taal; verzoekers van Belgische nationaliteit dienen de taal te gebruiken, welke is bepaald in artikel 25, § 4, van de wet van 23 december 1946 houdende instelling van een Raad van State, welk artikel is gewijzigd door de wet van 15 april 1958.

Dezelfde regel geldt voor de deskundigen. De getuigen bedienen zich uiteraard van de taal hunner keuze. De verklaringen van deskundigen en getuigen worden ambtshalve en kosteloos vertaald indien zij zich uitdrukken in een andere taal dan die waarin het proces wordt gevoerd.

De tot het dossier behorende of in de loop van het geding gedeponeerde stukken worden, indien zij in een andere dan de in het proces gebezigde taal zijn opgesteld, eveneens vertaald.

HOOFDSTUK VIII.

Uitspraken van het Hof.

16. Bij het streven het personeel van de Benelux Economische Unie een zo ruim mogelijke rechtsbescherming te verzekeren is gebleken, dat niet ermede kon worden volstaan aan het Hof slechts de bevoegdheid tot vernietiging toe te kennen, zulks wegens de beknopte opzet van het voor dit personeel geldende statuut. Betrokkenen kunnen namelijk in een ongewone situatie komen te verkeren, zonder dat daarom sprake behoeft te zijn van een rechtshalve aantasting van een bepaling van het statuut of van overschrijding van macht.

Het leek derhalve noodzakelijk het Hof in bepaalde gevallen met ruimere bevoegdheden te bekleden.

17. In gevallen waarin beroep wordt ingesteld tegen besluiten inzake bezoldiging, pensioenen of sociale voorzieningen doet de Kamer niet alleen uitspraak over de vernietiging van het besluit doch kan zij ook zelf ten gronde recht doen. Indien zij het beroep gegrond acht kan zij derhalve het aangevallen besluit vernietigen en, wanneer daartoe termen aanwezig zijn, zelf de rechtsbetrekkingen tussen partijen vaststellen door haar eigen uitspraak in de plaats van het vernietigde besluit te stellen (art. 28).

De juiste vaststelling van deze betrekkingen kan dan tot gevolg hebben, dat verzoeker bepaalde rechten van civielrechtelijke aard verkrijgt, of doen blijken dat het voorheen door de tegenpartij te zijnen opzichte ingenomen standpunt hem schade heeft berokkend.

In plaats van de verzoeker, bij gebreke van een minnelijke schikking, voor de lastige, zo niet onmogelijke opgave te plaatsen om voor de nationale rechter betaling van de uit hoofde van salaris, pensioen of sociale voorzieningen werkelijk verschuldigde bedragen, dan wel betaling van de vergoeding voor geleden schade te eisen, lijkt het in overeenstemming met een goede rechtsbedeling de Kamer bovendien te belasten met het rechtstreeks zelf vaststellen van de hoogte van deze bedragen en met het veroordelen van de verliezende partij tot betaling van het verschuldigde en, indien de billijkheid dit eist, tot vergoeding van geleden nadeel.

18. Indien beroep betrekking heeft op een besluit tot oplegging van een disciplinaire maatregel of schorsing, doet de Kamer uitspraak als rechter van beroep. Indien zij het beroep gegrond acht kan zij het aangevallen besluit nietig

telle peine ou suspension qui lui semblent équitables. Il s'agit donc d'une voie de réformation dans laquelle la Chambre statue à nouveau sur le fond.

L'article 29 lui donne pour le surplus la possibilité, si l'équité l'exige, d'accorder également au requérant des compensations à charge de l'Union pour le préjudice subi.

19. Lorsque par contre la Chambre est appelée à connaître des décisions autres que celles prises en matière de rémunération, de pensions et autres prestations sociales, et en matière disciplinaire ou de suspension, l'article 30 dispose qu'elle peut, si elle juge le recours fondé, annuler la décision attaquée. C'est dire qu'elle statue seulement en principe au contentieux de l'annulation jugé ici suffisant; néanmoins, l'article 31 l'habilite à évoquer, dans une certaine mesure du moins, également le fond en lui donnant la possibilité de déterminer dans quelle mesure les effets de la décision annulée sont maintenus pour le passé. Il s'agira des recours du Secrétaire général et des Secrétaires généraux adjoints contre les décisions générales ou individuelles du Comité de Ministres relatives à leur mise en disponibilité pour cause de maladie ou d'infirmité et à leur mise à la retraite pour cause d'incapacité physique, ainsi que des recours des autres personnes se trouvant au service de l'Union ou y ayant été, soit contre les décisions générales ou individuelles d'une institution de l'Union, relatives à leur mise en disponibilité, à la cessation définitive de leurs fonctions pour une cause autre que disciplinaire, soit contre toute décision affectant leur situation juridique.

20. L'article 32, qui habilite la Chambre à liquider les dépens, lui laisse par ailleurs la latitude de se prononcer sur la contribution au paiement de ceux-ci. Elle pourra en conséquence, selon les circonstances de la cause, soit condamner une partie à tous les dépens, soit compenser en tout ou en partie ceux-ci entre les parties. Toutefois, dans certaines circonstances, il serait injuste que la partie ayant introduit le litige doive supporter ses propres frais par suite de l'attitude adoptée par la partie adverse. C'est pourquoi, cet article prévoit la possibilité pour la Chambre d'inclure totalement ou partiellement les frais de représentation ou d'assistance du requérant dans les dépens.

21. Selon l'article 33, le greffier de la Cour est chargé de notifier sans retard aux parties tout arrêt intervenu, qu'il soit interlocutoire ou définitif.

CHAPITRE IX.

Exécution.

22. Les articles 34 à 37 traitent de l'exécution forcée des arrêts de la Chambre en cause de la Cour de Justice Benelux qui comportent une obligation pécuniaire.

Lesdits articles sont la reproduction quasi textuelle de l'article 192 du Traité C.E.E.

L'article 34 reprend l'alinéa premier dudit article dont pourtant il ne reproduit pas la restriction selon laquelle seules forment titre exécutoire les décisions qui comportent une obligation pécuniaire à la charge des personnes autres

verklaren en in plaats van het vernietigde besluit de straf of schorsing opleggen die haar billijk voorkomt. In dat geval is dus de herziening van het besluit in het geding, waarbij de Kamer opnieuw ten gronde recht kan doen.

Bovendien heeft de Kamer op grond van artikel 29 de mogelijkheid om, indien de billijkheid zulks eist, verzoeker ten laste van de Unie vergoeding voor geleden nadeel toe te kennen.

19. Wanneer de Kamer uitspraak moet doen over andere besluiten dan die betreffende bezoldiging, pensioenen en andere sociale voorzieningen of betreffende disciplinaire maatregelen of schorsing, wordt in artikel 30 bepaald, dat de Kamer, indien zij het beroep gegrond bevindt, het aangevallen besluit kan vernietigen. Dit wil dus zeggen, dat zij in dit geval alleen principieel uitspraak doet over de vernietiging indien zij dit voldoende acht. Op grond van artikel 31 is de Kamer evenwel bevoegd, althans tot op zekere hoogte, eveneens ten gronde recht te doen door te bepalen of en in hoeverre de gevolgen van het vernietigde besluit in stand blijven. Het gaat hierbij om beroepen van de Secretaris-Generaal of de Adjunct-Secretarissen-Generaal tegen algemene of op een afzonderlijk geval betrekking hebbende besluiten van het Comité van Ministers m.b.t. hun op non-activiteitstelling wegens ziekte of gebreken of hun pensionering wegens lichamelijke ongeschiktheid, alsmede om beroepen van andere in dienst van de Unie zijnde of geweest zijnde personen tegen algemene of op afzonderlijke gevallen betrekking hebbende besluiten van een instelling van de Unie betreffende hun op non-activiteitstelling, hun definitieve amtsneerlegging wegens andere dan disciplinaire redenen of tegen een besluit dat een aantasting inhoudt van hun rechtspositie.

20. Op grond van artikel 32 is de Kamer bevoegd de kosten te begroten, waarbij haar echter de vrijheid wordt gelaten wat betreft de uitspraak over de bijdragen in de betaling van die kosten. Zij kan derhalve al naargelang van de omstandigheden een der partijen veroordelen in alle kosten, dan wel deze geheel of gedeeltelijk tussen partijen verdelen. Daar er echter omstandigheden kunnen zijn, waaronder het onrechtvaardig zou zijn de partij, die het geding aanhangig heeft gemaakt, zijn eigen kosten te laten dragen, in verband met de houding van de wederpartij, wordt in dit artikel voorts aan de Kamer de mogelijkheid gegeven de kosten van vertegenwoordiging of bijstand van de verzoeker geheel of ten dele in haar kostenbegroting op te nemen.

21. Volgens artikel 33 moet de griffier van het Hof partijen zo spoedig mogelijk kennis geven van een gedane uitspraak, ongeacht of dit een interlocutoire dan wel de einduitspraak is.

HOOFDSTUK IX.

Tenuitvoerlegging.

22. De artikelen 34 t/m 37 handelen over de tenuitvoerlegging van de uitspraken van de betrokken Kamer van het Benelux-Gerechtshof die een geldelijke verplichting inhouden.

De tekst van deze artikelen is nagenoeg letterlijk overgenomen uit artikel 192 van het E.E.G.-Verdrag.

Artikel 34 is een weergave van het eerste lid van bedoeld artikel 192, met weglating evenwel van de beperking dat alleen beschikkingen welke voor andere rechtssubjecten dan de Staten, een geldelijke verplichting inhouden, execu-

que les Etats. Pareille restriction n'a pas besoin d'être introduite pour les décisions de la Chambre puisque les recours dont celle-ci a à connaître ne concernent jamais les Etats.

Les articles 35, 36 et 37 reproduisent textuellement les alinéas 2, 3 et 4 du susdit article 192 du Traité C.F.E.

CHAPITRE X.

Dispositions finales.

23. L'article 38 rend applicables à la procédure visée par le présent Protocole, les dispositions du Traité relatif à l'institution et au statut d'une Cour de Justice Benelux, concernant le siège (art. 2) et l'organisation de celle-ci (art. 3 à 5), la procédure proprement dite et les frais de justice (art. 12 et 13) ainsi que les frais de fonctionnement de la Cour, du greffe et du service de traduction (art. 14), dans la mesure où le Protocole ne comprend pas de règles particulières à ce sujet.

24. Bien qu'il s'agisse d'un Protocole au Traité relatif à l'institution et au statut de la Cour, il a paru souhaitable de consacrer un article à la compétence de celle-ci pour interpréter les dispositions du Protocole, afin d'éviter tout controverse lorsque la question se pose devant une juridiction nationale.

Il convenait d'autre part d'écarter l'application du chapitre IV concernant la compétence consultative. Cette compétence ne peut, en effet, être exercée qu'à la demande des Gouvernements et on ne voit pas les cas dans lesquels ceux-ci pourraient avoir intérêt, en cette matière, à demander l'avis de la Cour étant donné qu'il s'agira toujours d'un conflit entre l'Union économique et une personne au service de celle-ci.

L'alinéa 2 de l'article 39 prévoit que la compétence attribuée à la Cour par l'alinéa 1, sera exercée par la Chambre prévue à l'article 2. Il convenait, en effet, de ne pas alourdir la procédure.

25. En vertu de l'article 40, le présent Protocole fera partie intégrante du Traité. Il en résulte qu'il aura la même durée que celui-ci et ne pourra être dénoncé séparément.

toriale titel vormen. Deze beperking kan voor de uitspraken van de Kamer achterwege blijven, aangezien bij de beroepen waarvan zij kennis neemt nimmer een Staat partij zal zijn.

De artikelen 35, 36 en 37 geven de letterlijke inhoud weer van het tweede, derde en vierde lid van bedoeld artikel 192 van het E.E.G.-Verdrag.

HOOFDSTUK X.

Slotbepalingen.

23. Krachtens artikel 38 zijn op de in dit Protocol bedoelde rechtspleging van toepassing, voor zover in het Protocol daaromtrent geen bijzondere regels zijn opgenomen, de bepalingen van het Verdrag inzake de instelling en het statuut van een Benelux-Gerechtshof betreffende de zetel (art. 2) en de organisatie van het Hof (art. 3 t/m 5), de eigenlijke rechtspleging en de gerechtskosten (art. 12 en 13), alsmede de kosten van de werking van het Hof, van de griffie en van de vertaaldienst (art. 14).

24. Hoewel het gaat om een Protocol bij het Verdrag betreffende de instelling en het statuut van het Hof, leek het gewenst een artikel te wijden aan haar bevoegdheid tot uitleg van de bepalingen van het Protocol om ter zake elk meningsverschil te vermijden in het geval dat de vraag voor een nationale rechter rijst.

Anderzijds moest de toepassing van hoofdstuk IV betreffende de adviserende bevoegdheid worden uitgeschakeld. Deze bevoegdheid kan namelijk slechts worden uitgeoefend op verzoek der Regeringen en het valt niet in te zien waarom deze in de onderhavige materie belang zouden kunnen hebben bij een advies van het Hof aangezien het steeds zal gaan om een geschil tussen de Economische Unie en een in dienst van de Unie staande persoon.

In lid 2 van artikel 39 wordt bepaald, dat de in lid 1 van dat artikel aan het Hof toegekende bevoegdheid zal worden uitgeoefend door de in artikel 2 bedoelde Kamer. Hierbij zit de bedoeling voor de rechtspleging niet nodeloos ingewikkeld te maken.

25. Krachtens artikel 40 maakt dit Protocol een integrerend bestanddeel uit van het Verdrag. Dit heeft tot gevolg dat het dezelfde geldigheidsduur heeft en niet afzonderlijk kan worden opgezegd.

ANNEXE 2 A L'EXPOSE DES MOTIFS.

Statut du personnel du Secrétariat Général
de l'Union Economique Benelux ⁽¹⁾.

M/adm (62) 3.

DECISION DU GROUPE DE TRAVAIL MINISTERIEL
« AFFAIRES ADMINISTRATIVES »,
FIXANT LE STATUT DU PERSONNEL
DU SECRETARIAT GENERAL.

Le Groupe de Travail Ministériel « Affaires Administratives » de
l'Union économique Benelux,

Vu l'article 35 du Traité d'Union,

Vu l'article 18 du Règlement d'ordre intérieur du Comité de Ministres,

Vu la proposition du Secrétaire général,

Vu l'avis du Conseil de l'Union économique en formation restreinte,

A pris la présente décision :

Article 1.

Le Statut du personnel du Secrétariat général est fixé dans le texte
annexé à la présente décision.

Article 2.

La présente décision entre en vigueur le 31 mars 1962.

Fait à Bruxelles, le 19 mars 1962.

*Le Président du Groupe de Travail Ministériel
« Affaires Administratives »,*

(s.) M. BRASSEUR.

(1) Fixé par Décision du Groupe de travail ministériel « Affaires administratives » M/adm (62) 3 du 19 mars 1962 et modifié par les Décisions des : 23 septembre 1963, M/adm (63) 2; 29 décembre 1964, M/adm (64) 12; 13 août 1965, M/adm (65) 3; 23 mai 1967, M/adm (67) 2; 13 juin 1968, M/adm (68) 4; 3 octobre 1968, M/adm (68) 6; 28 novembre 1968, M/adm (68) 9; 3 juillet 1969, M/adm (69) 3; 3 décembre 1969, M/adm (69) 6; 10 décembre 1969, M/adm (69) 5; 15 décembre 1969, M/adm (69) 10.

BIJLAGE 2 BIJ DE MEMORIE VAN TOELICHTING.

Statuut van het personeel van het Secretariaat-Generaal
van de Benelux Economische Unie ⁽¹⁾.

M/adm (62) 3.

BESCHIKKING VAN DE MINISTERIELE WERKGROEP
« ADMINISTRATIEVE ZAKEN »,
TER VASTSTELLING VAN HET STATUUT
VAN HET PERSONEEL
VAN HET SECRETARIAAT-GENERAAL.

De Ministeriële Werkgroep « Administratieve Zaken » van de Bene-
lux Economische Unie.

Gelet op artikel 35 van het Unieverdrag.

Gelet op artikel 18 van het Reglement van orde van het Comité van
Ministers,

Gelet op het voorstel van de Secretaris-Generaal,

Gelet op het advies van de Raad van de Economische Unie in
beperkte samenstelling,

Heeft het volgende beslist :

Artikel 1.

Het statuut voor het personeel van het Secretariaat-Generaal is vast-
gesteld in de bij deze beschikking gevoegde tekst.

Artikel 2.

Deze beschikking treedt in werking op 31 maart 1962.

Gedaan te Brussel op 19 maart 1962.

*De Voorzitter van de Ministeriële Werkgroep
« Administratieve Zaken »,*

M. BRASSEUR (w. g.).

(1) Vastgesteld bij Beschikking van de Ministeriële Werkgroep « Administratieve Zaken » M/adm (62) 3 van 19 maart 1962 en gewij-
zigd bij de Beschikkingen van : 23 september 1963, M/adm (63) 2;
29 december 1964, M/adm (64) 12; 13 augustus 1965, M/adm (65) 3;
23 mei 1967, M/adm (67) 2; 13 juni 1968, M/adm (68) 4; 3 oktober
1968, M/adm (68) 6; 28 november 1968, M/adm (68) 9; 3 juli 1969,
M/adm (69) 3; 3 december 1969, M/adm (69) 6; 10 december 1969,
M/adm (69) 5; 15 december 1969, M/adm (69) 10.

M/adm (62) 3.

M/adm (62) 3.

A N N E X E .

Statut du personnel du Secrétariat Général
de l'Union économique Benelux.

I. — DISPOSITIONS GENERALES.

Article 1.

1. Les agents du Secrétariat général sont soumis au présent Statut.

2. Le Règlement pécuniaire et le Règlement des pensions, qui font respectivement l'objet des annexes I et II du présent Statut, règlent les barèmes des traitements, pensions et autres interventions sociales applicables aux agents.

Article 2.

1. Le Secrétaire général soumet au Collège des Secrétaires généraux toute proposition tendant à modifier le présent Statut.

2. A la demande d'un de ses membres, le Collège examine la nomination et la révocation des agents, y compris la démission par suite d'aptitude professionnelle ou de disqualification morale. Si l'avis des deux Secrétaires généraux adjoints est différent de celui du Secrétaire général, ils peuvent conjointement solliciter l'avis du Conseil de l'Union économique en formation restreinte; dans ce cas le Secrétaire général surseoit à sa décision en attendant que lui soit communiqué cet avis, lequel doit être donné dans le délai d'un mois.

Article 3.

Les agents sont soumis à l'autorité du Secrétaire général et sont responsables envers lui. Ils ne solliciteront ni n'accepteront d'aucun Gouvernement ni d'aucune autorité extérieure au Secrétariat général, des instructions quant à l'exercice de leurs fonctions.

Article 4.

Les agents sont tenus de se conformer scrupuleusement aux dispositions des Statuts et des Règlements qui déterminent les devoirs que l'exercice de leurs fonctions leur impose. Ils doivent de même se conformer aux instructions du Secrétaire général qui ont pour objet l'accomplissement régulier de ces devoirs, ainsi qu'aux ordres de service de leurs supérieurs. Ils doivent s'abstenir pendant le service et en dehors de celui-ci de tout acte ou comportement qui serait incompatible avec leurs fonctions.

Article 5.

Les agents sont tenus à une discrétion absolue sur toutes affaires de service. Il leur est interdit de révéler les faits dont ils auront eu connaissance à l'occasion de leurs fonctions. Cette interdiction s'applique également aux agents qui ont cessé leurs fonctions. De même, il est interdit aux agents de communiquer ou d'utiliser en dehors de leur service des renseignements qui sont venus à leur connaissance à l'occasion de l'exercice de leurs fonctions.

Article 6.

Les agents ne peuvent, ni par eux-mêmes, ni sous le nom de leur conjoint, ni par toute autre personne interposée, se livrer à une activité lucrative, occuper ou accepter un emploi ou une fonction, sans l'autorisation préalable du Secrétaire général; cette autorisation est toujours révocable.

Sauf autorisation du Secrétaire général, il est interdit aux agents d'accepter, de solliciter ou de se faire promettre, pour eux ou pour autrui, d'un Gouvernement, d'une autorité étrangère à l'Union économique ou de particuliers, des faveurs, gratifications ou avantages quelconques.

II. — NOMINATIONS,
STAGES PROBATOIRES, PROMOTIONS.

Article 7.

Le Secrétaire général nomme aux divers emplois, d'après les besoins du service et dans la limite du cadre organique.

Pour être nommé, l'agent doit satisfaire aux conditions suivantes :

— être de nationalité belge, néerlandaise ou luxembourgeoise;

B I J L A G E .

Personeelsstatuut van het Secretariaat-Generaal
van de Benelux Economische Unie.

I. — ALGEMENE BEPALINGEN.

Artikel 1.

1. De beambten van het Secretariaat-Generaal zijn onderworpen aan de bepalingen van dit Statuut.

2. In het Bezoldigingsreglement en in het Pensioenreglement, die respectievelijk zijn vervat in de bijlagen I en II bij dit Statuut, worden de salarisschalen, pensioenen en andere sociale voorzieningen geregeld.

Artikel 2.

1. De Secretaris-Generaal legt alle voorstellen tot wijziging van dit Statuut voor aan het College van Secretarissen-Generaal.

2. Op verzoek van een van de leden onderzoekt het College de benoeming en het ontslag van de beambten, met inbegrip van ontslag wegens onbekwaamheid of wangedrag. Indien de mening van de beide Adjunct-Secretarissen-Generaal afwijkt van die van de Secretaris-Generaal, kunnen zij gezamenlijk het advies inwinnen van de Raad van de Economische Unie in beperkte samenstelling; in dat geval schorst de Secretaris-Generaal zijn beslissing op tot bedoeld advies te zijner kennis is gebracht, hetgeen binnen een maand moet geschieden.

Artikel 3.

De beambten staan onder het gezag van de Secretaris-Generaal en zijn hem verantwoording verschuldigd. Zij mogen van geen enkele Regering noch van enige andere niet tot het Secretariaat-Generaal behorende autoriteit aanwijzingen aangaande de uitoefening van hun functie vragen of aanvaarden.

Artikel 4.

De beambten zijn verplicht zich nauwgezet te houden aan de bepalingen van het Statuut en de Reglementen, waarin de plichten zijn omschreven die voor hen uit de uitoefening van hun functie voortvloeien. Voorts dienen zij zich te houden aan de aanwijzingen van de Secretaris-Generaal met betrekking tot het regelmatig vervullen van deze plichten alsmede aan de dienstorders van hun meerderen. Zowel in als buiten de dienst dienen zij zich te onthouden van handelingen of gedragingen die onverenigbaar zijn met hun functie.

Artikel 5.

De beambten zijn verplicht tot absolute geheimhouding aangaande alle dienstzaken. Het is hun verboden feiten openbaar te maken waarvan zij bij de uitoefening van hun functie kennis hebben gekregen. Dit verbod geldt eveneens voor beambten die hun functie hebben neergelegd. Ook is het hun verboden buiten de dienst gegevens te verspreiden of te benutten die bij de uitoefening van hun functie te hunner kennis zijn gekomen.

Artikel 6.

De beambten mogen zonder voorafgaande toestemming van de Secretaris-Generaal, noch zelf, noch op naam van hun echtgenoot, noch via andere tussenpersonen winstgevendende arbeid verrichten dan wel een beroep of functie bekleden of aanvaarden; deze toestemming kan te allen tijde worden ingetrokken.

Behoudens toestemming van de Secretaris-Generaal is het hun verboden voor zichzelf of voor anderen van een Regering, van een niet tot de Economische Unie behorende autoriteit of van particulieren gunsten, beloningen of voordelen te aanvaarden, te verzoeken of te doen beloven.

II. — BENOEMING, PROEFTIJD, BEVORDERING.

Artikel 7.

De Secretaris-Generaal benoemt naar gelang van de behoefte van de dienst en binnen de grenzen van de personeelsformatie.

Ten einde te worden benoemd, moet de beampte :

— van Belgische, Nederlandse of Luxemburgse nationaliteit zijn;

- être de conduite irréprochable;
- jouir des droits civils et politiques;
- produire un certificat délivré par un médecin désigné par le Secrétaire général et le déclarant apte à remplir les fonctions pour lesquelles il sera engagé;
- être âgé de moins de 50 ans, sauf décision contraire du Comité de Ministres.

Les frais de l'examen médical sont supportés par le Secrétariat général.

Article 8.

Lors de leur entrée en fonction, les agents doivent souscrire la déclaration suivante :

« Je déclare avoir pris connaissance du Statut du Personnel du Secrétariat général de l'Union économique Benelux et je m'engage à me soumettre aux dispositions de ce Statut. »

Article 9.

Le Secrétaire général remet à chaque agent une « lettre d'engagement » indiquant la fonction, le barème et le traitement alloué ainsi que la date d'entrée en fonction et les autres conditions d'engagement en stage ou à titre définitif. La lettre d'engagement vaut acte de nomination, sous les conditions y mentionnées, conformément aux dispositions du présent Statut.

Article 10.

1. Les agents sont soumis à un stage probatoire d'une durée de six mois. Le stage peut être prolongé par le Secrétaire général pour deux nouvelles périodes au maximum.

2. Avant l'expiration du stage, il peut être, de part et d'autre, mis fin à l'engagement moyennant un préavis de deux semaines.

La résiliation de l'engagement par le Secrétaire général au cours du stage probatoire comporte, outre le paiement du traitement et des indemnités dus au jour de la résiliation, celui d'un mois de traitement supplémentaire.

Article 11.

Le Secrétaire général peut imposer, à l'occasion d'une promotion, un stage probatoire d'une durée égale à celle prévue à l'article 10, alinéa 1^{er}.

III. — HEURES DE SERVICE, CONGES.

Article 12.

La durée des prestations hebdomadaires des agents est fixée de la même manière que pour les administrations centrales de l'Etat belge.

Le Secrétaire général établit l'horaire des prestations.

Article 13.

Les agents ont droit à 20 jours ouvrables de congé de vacances par an.

Toutefois, les agents qui sont au service du Secrétariat général depuis moins d'un an ou qui quittent de leur propre initiative le Secrétariat général avant l'année accomplie, n'ont droit qu'à un jour et demi ouvrable de congé pour chaque mois de service accompli. Pendant les six premiers mois du stage la jouissance du congé annuel est suspendue.

Les congés doivent être autorisés au préalable par le Secrétaire général et pris en principe avant la fin de l'année.

Tout agent qui n'aurait pas été autorisé à prendre son congé avant la cessation de ses fonctions, a droit au paiement du traitement et des indemnités correspondant au nombre de jours de congé qui lui sont dus pour l'année civile en cours.

Article 14.

Sont considérés comme jours fériés :

- le 1^{er} janvier,
- le vendredi saint,
- le lundi de Pâques,
- le 1^{er} mai,
- le jour de l'Ascension,
- le lundi de Pentecôte,
- le 21 juillet,
- le 15 août,

— van onbesproken gedrag zijn;

— de burgerrechten en het kiesrecht bezitten;

— een attest overleggen van een door de Secretaris-Generaal aangegeven arts, waarin wordt verklaard dat hij lichamelijk geschikt is voor het uitoefenen van de functie waarvoor hij bestemd is;

— jonger dan 50 jaar zijn, behoudens andersluidende beslissing van het Comité van Ministers.

De kosten van het medisch onderzoek komen ten laste van het Secretariaat-Generaal.

Artikel 5.

Bij hun indiensttreding moeten de beambten onderstaande verklaring tekenen :

« Ik verklaar kennis te hebben genomen van het Personeelstatuut van het Secretariaat-Generaal van de Benelux Economische Unie en beloof de bepalingen van dat Statuut na te leven. »

Artikel 9.

De Secretaris-Generaal stelt ieder beampte in het bezit van een « aanstellingsbrief », waarin de functie, de salarisschaal, het toegekende salaris alsmede de datum van indiensttreding en alle andere voorwaarden voor voorlopige of vaste aanstelling zijn vermeld. De aanstellingsbrief geldt als bewijs van benoeming op de daarin vermelde voorwaarden, een en ander overeenkomstig de bepalingen van dit Statuut.

Artikel 10.

1. De beambten moeten een proeftijd doormaken van zes maanden. De duur van de proeftijd kan door de Secretaris-Generaal worden verlengd met ten hoogste twee nieuwe periodes.

2. Vóór het verstrijken van de proeftijd kan de verbintenis wederzijds worden beëindigd met inachtneming van een opzeggingstermijn van twee weken.

Indien de Secretaris-Generaal de verbintenis in de loop van de proeftijd verbreekt, wordt, behalve het per de ontslagdatum aan salaris en vergoedingen verschuldigde, een maand extra salaris uitgekeerd.

Artikel 11.

De Secretaris-Generaal kan bij een bevordering een proeftijd opleggen van gelijke duur als vastgesteld in artikel 10, lid 1.

III. — WERKTIJD EN VERLOF.

Artikel 12.

De werktijd van de beambten wordt vastgesteld overeenkomstig die welke voor de hoofdbesturen van de Belgische Staat geldt.

De Secretaris-Generaal stelt de diensturen vast.

Artikel 13.

De beambten hebben jaarlijks recht op 20 werkdagen vakantie.

Beambten die minder dan één jaar bij het Secretariaat-Generaal in dienst zijn of die het Secretariaat-Generaal eigener beweging in de loop van het jaar verlaten, hebben slechts recht op anderhalve dag vakantie voor iedere maand volbrachte dienst. Gedurende de eerste zes maanden van de proeftijd wordt het recht op vakantie opgeschort.

De vakanties dienen vooraf door de Secretaris-Generaal te worden goedgekeurd en in beginsel vóór het einde van het jaar te worden opgenomen.

Beambten die vóór het neerleggen van hun functie geen toestemming hebben verkregen tot het opnemen van hun vakantie, hebben recht op uitbetaling van salaris en vergoedingen tot een bedrag overeenkomende met het aantal vakantiedagen waarop zij voor het lopende kalenderjaar nog recht hebben.

Artikel 14.

Als feestdagen worden aangemerkt :

- 1 januari,
- Goede Vrijdag,
- Paasmaandag,
- 1 mei,
- Hemelvaartsdag,
- Pinkstermaandag,
- 21 juli,
- 15 augustus.

- le 1^{er} novembre,
- le 2 novembre,
- le 11 novembre,
- le 15 novembre,
- le 25 décembre,
- le 26 décembre,
- la Fête nationale luxembourgeoise,
- « Koninginnedag ».

Article 15.

Des Congés de circonstances sont octroyés dans les conditions suivantes :

<i>Nature de l'événement</i>	<i>Maximum autorisé</i>
1. Mariage de l'agent	4 jours
2. Accouchement de l'épouse	4 jours
3. Décès du conjoint, d'un parent ou allié du premier degré.	4 jours
4. Mariage d'un enfant	2 jours
5. Décès d'un parent ou allié de quelque degré que ce soit habitant sous le même toit que l'agent	2 jours
6. Décès d'un parent ou allié du second degré n'habitant pas sous le même toit que l'agent	1 jour

Article 16.

Un congé extraordinaire est accordé aux agents pour l'accomplissement de leur temps de service militaire légal.

Le traitement, les allocations et les indemnités ne sont pas dus pendant la durée de ce congé; toutefois, ils sont liquidés pour le mois au cours duquel l'agent est appelé sous les drapeaux ainsi que pour le mois au cours duquel il reprend ses fonctions. De toute façon, les services militaires accomplis après l'entrée en fonction au Secrétariat général entrent en ligne de compte pour l'octroi des augmentations périodiques.

En cas de rappel sous les armes, à moins qu'il ne s'agisse d'obligations volontairement consenties l'agent a droit à la différence entre les rémunérations du chef de ses prestations militaires et le total de son traitement, de ses allocations et de ses indemnités.

Article 17.

Tout agent s'absentant pour cause de maladie doit aviser sans retard le Secrétariat général. Si cette absence dépasse deux jours, l'agent doit adresser au Secrétaire général, au plus tard le troisième jour, un certificat médical mentionnant la durée probable de l'absence.

Sans préjudice de l'application d'une mesure disciplinaire, les absences de plus de deux jours non couvertes par un certificat médical entraînent la privation du traitement ainsi que des allocations et indemnités pour la période dépassant deux jours.

Si les absences pour cause de maladie dépassent deux mois dans le courant d'une année, le congé de vacances est réduit de deux jours pour chaque mois supplémentaire d'absence.

Article 18.

Le bénéfice du traitement, des allocations et des indemnités est maintenu pendant la durée des congés de maladie.

Article 19.

Sous réserve de l'accord marqué par le Conseil de l'Union économique en formation restreinte sur une proposition dérogatoire du Secrétaire général, la mise en disponibilité pour cause de maladie est prononcée d'office;

- 1° — après trois mois d'absence, si l'agent a moins de 10 ans de service;
 - après six mois d'absence, s'il a 10 ans et moins de 20 ans de service;
 - après neuf mois d'absence, s'il a 20 ans et moins de 30 ans de service;
 - après douze mois d'absence, s'il a plus de 30 ans de service; étant entendu que les jours d'absence qui ne sont pas séparés par une reprise de service de plus de 6 mois sont additionnés pour former les périodes précitées de 3, 6, 9 ou 12 mois;
- 2° — lorsqu'au cours d'une période de deux années au minimum l'agent a obtenu en une ou plusieurs fois un nombre total de jours de congé ou de disponibilité pour maladie qui dépasse la moitié du nombre de jours de la période considérée.

- 1 november,
- 2 november,
- 11 november,
- 15 november,
- 25 december,
- 26 december,
- de Luxemburgse nationale feestdag,
- Koninginnedag.

Artikel 15.

Bijzonder verlof wordt toegekend naar aanleiding van onderstaande gebeurtenissen :

<i>Aard van de gebeurtenis</i>	<i>Toegestaan maximum</i>
1. Huwelijk van de beambte	4 dagen
2. Bevaling van de echtgenote	4 dagen
3. Overlijden van de echtgenoot, van een bloedverwant of aanverwant in de eerste graad	4 dagen
4. Huwelijk van een kind	2 dagen
5. Overlijden van een bloedverwant of aanverwant, ongeacht de graad van verwantschap, die met de beambte onder één dak woont	2 dagen
6. Overlijden van een bloedverwant of aanverwant, in de tweede graad die met de beambte niet onder één dak woont	1 dag

Artikel 16.

Aan de beamten wordt buitengewoon verlof toegekend voor de vervulling van hun wettelijke dienstplicht.

Het salaris, de toeslagen en vergoedingen zijn gedurende dit verlof niet verschuldigd; uitbetaling daarvan geschiedt evenwel tot en met de maand waarin de beambte onder de wapenen wordt geroepen en wordt hervat met ingang van de maand waarin hij zijn functie weer opneemt. In ieder geval telt de na indiensttreding bij het Secretariaat-Generaal in militaire dienst doorgebrachte tijd mede voor de berekening van de periodieke verhogingen.

Indien hij opnieuw onder de wapenen wordt geroepen, tenzij het een vrijwillig aangegane verplichting betreft, heeft de beambte recht op het verschil tussen de vergoeding die hij als militair ontvangt en het totaal van zijn salaris, toeslagen en vergoedingen.

Artikel 17.

Beamten die wegens ziekte het werk verzuimen, dienen de Secretaris-Generaal daarvan onverwijld in kennis te stellen. Indien het verzuim meer dan twee dagen bedraagt, dienen zij uiterlijk de derde dag aan de Secretaris-Generaal een medisch attest te doen toekomen aangaande de vermoedelijke duur van het verzuim.

Onverminderd de toepassing van een disciplinaire maatregel, heeft het niet door een medisch attest gedekt verzuim inhouding tot gevolg van salaris, toeslagen en vergoedingen, zulks met ingang van de derde dag.

Indien het totale ziekteverzuim over een bepaald jaar meer dan twee maanden bedraagt, wordt de jaarlijkse vakantie verminderd met twee dagen voor iedere volgende maand van het dienstverzuim.

Artikel 18.

Gedurende het ziekteverlof worden salaris, toeslagen en vergoedingen doorbetaald.

Artikel 19.

Behoudens instemming van de Raad van de Economische Unie in beperkte samenstelling met een voorstel van de Secretaris-Generaal tot het treffen van een afwijkende regeling, wordt de beambte ambtshalve op non-activiteit gesteld wegens ziekte :

- 1° — na drie maanden verzuim, indien hij minder dan 10 dienstjaren heeft;
 - na zes maanden verzuim, indien hij 10 dienstjaren heeft doch minder dan 20;
 - na negen maanden verzuim, indien hij 20 dienstjaren heeft doch minder dan 30;
 - na twaalf maanden verzuim, indien hij meer dan 30 dienstjaren heeft; waarbij het verzuim dat niet wordt onderbroken door ten minste 6 maanden diensthervatting, wordt samengeteld voor het bereiken van de perioden van 3, 6, 9 of 12 maanden;
- 2° — wanneer in een periode van ten minste twee jaar de beambte in één of meer keren wegens ziekte langer met verlof of op non-activiteit is geweest dan de helft van de desbetreffende periode.

Article 20.

Si le Secrétaire général le juge nécessaire, l'agent en congé de maladie doit se soumettre à un examen par un médecin désigné par le Secrétaire général.

L'agent placé dans la position de disponibilité est d'office soumis tous les six mois à un tel examen.

Les frais de l'examen médical sont à la charge du Secrétariat général.

Article 21.

Les agents sont assurés contre les risques d'accidents survenus en service ou sur le chemin du travail. Les modalités de cette assurance sont fixées par le Conseil de l'Union économique en formation restreinte.

Article 22.

En cas de maternité, il est accordé, sur production d'un certificat médical, un congé spécial de six semaines respectivement avant et après la date présumée de la naissance de l'enfant, au total donc douze semaines. Pendant ces congés, le bénéfice du traitement, des allocations et des indemnités est maintenu.

Article 23.

Dans la mesure où les nécessités du service ne s'y opposent pas, le Secrétaire général peut accorder à l'agent, qui en formule la demande, un congé sans traitement pour convenances personnelles, d'une durée maximum d'un an.

Le temps passé en congé sans traitement n'entre pas en ligne de compte pour l'octroi des augmentations périodiques.

IV. — MISE EN DISPONIBILITE PAR SUITE DE SUPPRESSION D'EMPLOI.

Article 24.

La suppression d'un ou de plusieurs emplois prévus au cadre organique implique la mise en disponibilité de l'agent ou des agents en surnombre.

La désignation de l'agent ou des agents à considérer comme étant en surnombre est faite par le Secrétaire général qui tient compte de l'intérêt du service.

Pendant la durée de sa mise en disponibilité avec jouissance d'un traitement d'attente, l'agent dont l'emploi avait été supprimé a un droit de priorité à être réintégré dans son emploi antérieur ou — pour autant qu'il possède les aptitudes requises — dans tout autre emploi dont l'échelle des traitements barémiques ne dépasse pas celle de l'emploi qu'il occupait en dernier lieu.

V. — DISCIPLINE.

Article 25.

Le Secrétaire général peut infliger une des peines disciplinaires suivantes :

- la réprimande écrite;
- le retard dans l'octroi de la prochaine augmentation périodique;
- la rétrogradation dans le grade;
- la réduction temporaire du traitement;
- la suspension sans traitement;
- la révocation avec ou sans droit à une pension différée.

Ces peines ne peuvent pas être cumulées pour une même faute ou pour plusieurs fautes commises simultanément.

Aucune peine disciplinaire ne peut être prononcée sans que l'intéressé ait été au préalable entendu par écrit.

Article 26.

Lorsque les circonstances le justifient, le Secrétaire général peut ordonner la suspension préventive d'un agent.

Cette suspension peut être appliquée avec privation ou avec maintien du traitement.

Artikel 20.

Indien de Secretaris-Generaal zulks nodig acht, dient een beambte op ziekteverlof zich aan een onderzoek door een door de Secretaris-Generaal aangewezen arts te onderwerpen.

De beambte op non-activiteit is gehouden zich elke zes maanden aan zodanig onderzoek te onderwerpen.

De kosten van het medisch onderzoek komen ten laste van het Secretariaat-Generaal.

Artikel 21.

De beampten zijn verzekerd tegen ongevallen die zich tijdens de dienst of op weg naar en van het werk voordoen. De verzekeringsvoorwaarden worden vastgesteld door de Raad van de Economische Unie in beperkte samenstelling.

Artikel 22.

Bij zwangerschap wordt op vertoon van een medisch attest een bijzonder verlof toegekend van zes weken vóór en zes weken na de vermoedelijke geboortedatum, in totaal derhalve twaalf weken. Gedurende dit verlof worden salaris, toeslagen en vergoedingen doorbetaald.

Artikel 23.

Voorzover de dienst zulks toelaat, kan de Secretaris-Generaal een beambte op diens verzoek een onbezoldigd verlof voor persoonlijke omstandigheden toekennen van ten hoogste één jaar.

De duur van dit onbezoldigde verlof telt niet mede voor de berekening van de periodieke verhogingen.

IV. — NON-ACTIVITEIT WEGENS AMBTSOPHEFFING.

Artikel 24.

Ambtsopheffing heeft non-activiteit van de overcomplete beambte(n) tot gevolg.

Aanwijzing van de als overcomplete aan te merken beambte(n) geschiedt door de Secretaris-Generaal, die hierbij rekening houdt met het belang van de dienst.

Zolang hij wachtgeld geniet, heeft de beambte, wiens ambt werd opgeheven, de voorkeur voor wederopneming in zijn vorige functie of — mits hij daarvoor de vereiste geschiktheid bezit — in elke andere functie waarvan de salarisschaal niet hoger is dan die welke hij laatstelijk bekleedde.

V. — ORDEMAATREGELEN.

Artikel 25.

De Secretaris-Generaal kan een van onderstaande disciplinaire straffen opleggen :

- schriftelijke berisping;
- uitstel van de eerstvolgende periodieke verhoging;
- terugzetting in rang;
- tijdelijke salarisvermindering;
- schorsing zonder salaris;
- oneervol ontslag, al dan niet met recht op uitgesteld pensioen.

Voor dezelfde fout of voor gelijktijdig begane fouten mag niet meer dan één straf worden opgelegd.

Geen straf wordt opgelegd dan nadat de beambte in de gelegenheid is gesteld zich schriftelijk te verantwoorden.

Artikel 26.

Indien de omstandigheden zulks rechtvaardigen, kan de Secretaris-Generaal preventieve schorsing van een beambte bevelen.

Deze schorsing kan al dan niet met behoud van salaris worden toegepast.

VI. — RECOURS.

Article 27.

Une Chambre de recours a pour mission d'entendre l'agent ou l'ancien agent qui s'estime lésé en ce qui concerne :

- a) la fixation de son traitement ou de ses allocations et indemnités;
- b) son droit à la pension ou le calcul de sa pension;
- c) une mesure disciplinaire — autre que la réprimande — proposée à sa charge;
- d) sa mise en disponibilité par suppression d'emploi;
- e) sa démission d'office pour inaptitude professionnelle ou pour disqualification morale.

Article 28.

La Chambre de recours est composée de trois membres, respectivement de nationalité belge, néerlandaise et luxembourgeoise et choisis par le Comité de Ministres parmi les fonctionnaires supérieurs des administrations nationales. Trois membres suppléants sont désignés de la même manière.

La présidence de la Chambre est assumée à tour de rôle par un des membres.

Article 29.

Sous peine de forclusion, l'agent doit, dans les quinze jours de la décision, manifester par lettre recommandée, adressée au Secrétaire général, son intention de saisir la Chambre.

Article 30.

Le règlement déterminant la procédure devant la Chambre de recours est établi par la Chambre elle-même, qui le soumet à l'approbation du Comité de Ministres.

Article 31.

Le Comité de Ministres statue au vu de l'avis émis par la Chambre.

VII. — CESSATION DEFINITIVE DES FONCTIONS.

Article 32.

En dehors de la résiliation de l'engagement de l'agent en stage et de la révocation, les faits suivants entraînent la cessation définitive des fonctions :

- a) si l'agent présente sa démission volontaire, après un préavis de 30 jours au moins;
- b) s'il ne possède plus la nationalité belge, néerlandaise ou luxembourgeoise;
- c) s'il ne jouit plus des droits civils et politiques;
- d) s'il a atteint l'âge de 65 ans révolus;
- e) s'il est reconnu définitivement hors d'état d'exercer ses fonctions, par suite d'incapacité physique;
- f) s'il est reconnu hors d'état d'exercer ses fonctions, par suite d'incapacité professionnelle ou de disqualification morale;
- g) si, étant en congé de maladie ou en disponibilité pour cause de maladie, il refuse de se soumettre à l'examen d'un médecin désigné par le Secrétaire général;
- h) s'il s'absente, sans motif valable, pendant plus de dix jours.

La cessation définitive est prononcée par le Secrétaire général.

Article 33.

L'agent qui cesse définitivement ses fonctions dans les cas envisagés au littéra d et e de l'article 32, peut être autorisé par le Secrétaire général à porter le titre honorifique de ses fonctions.

VI. — BEROEP.

Artikel 27.

Een Kamer van beroep heeft tot taak een beambte of een gewezen beambte te horen, die meent in zijn rechten te zijn aangetast met betrekking tot :

- a) de vaststelling van salaris, toeslagen en vergoedingen;
- b) het recht op pensioen of de berekening van het pensioen;
- c) een voorgestelde disciplinaire maatregel, met uitzondering van de berisping;
- d) non-activiteit wegens ambtsopheffing;
- e) ambtshalve ontslag wegens onbekwaamheid of wangedrag.

Artikel 28.

De Kamer van beroep is samengesteld uit drie leden respectievelijk van Belgische, Nederlandse en Luxemburgse nationaliteit en gekozen door het Comité van Ministers uit de hoofdamttenaren van de nationale administraties. Drie plaatsvervangers worden op dezelfde wijze aangewezen.

Het voorzitterschap van de Kamer wordt bij toerbeurt vervuld.

Artikel 29.

Op straffe van verlies van het recht op beroep moet de beambte binnen 15 dagen na de beslissing per aangetekende brief, gericht tot de Secretaris-Generaal, zijn voornemen kenbaar maken om in beroep te gaan.

Artikel 30.

Het reglement dat de voor de Kamer van beroep te volgen procedure vaststelt, wordt door de Kamer zelf opgesteld. Deze legt het ter goedkeuring voor aan het Comité van Ministers.

Artikel 31.

Het Comité van Ministers beslist na kennisneming van het door de Kamer uitgebrachte advies.

VII. — DEFINITIEVE AMBTSNEERLEGGING.

Artikel 32.

Buiten het verbreken van het dienstverband van de beambte op proef en het oneervol ontslag, vindt definitieve ambtsneerlegging plaats :

- a) indien de beambte eigener beweging de dienst verlaat, na een opzeggingstermijn van ten minste 30 dagen;
- b) indien hij de Belgische, Nederlandse of Luxemburgse nationaliteit verliest;
- c) indien hij de burgerrechten en het kiesrecht verliest;
- d) indien hij de leeftijd van 65 jaar heeft bereikt;
- e) indien hij, op grond van ziekten of gebreken, blijvend ongeschikt wordt bevonden voor de uitoefening van zijn functie;
- f) indien hij voor de uitoefening van zijn functie ongeschikt wordt bevonden op grond van onbekwaamheid of van wangedrag;
- g) indien hij, wegens ziekte met verlof of op non-activiteit zijnde, weigert zich te onderwerpen aan het onderzoek door een door de Secretaris-Generaal aangewezen arts;
- h) indien hij zonder geldige reden meer dan tien dagen afwezig blijft.

De definitieve ambtsneerlegging wordt door de Secretaris-Generaal uitgesproken.

Artikel 33.

Aan de beambte die zijn functie definitief neerlegt, kan in de gevallen genoemd onder d en e van artikel 32, door de Secretaris-Generaal het recht worden verleend de eretitel van zijn functie te voeren.

VIII. — COMITE DU PERSONNEL.

Article 34.

Le personnel du Secrétariat général est représenté par un Comité qui est élu pour une durée de trois ans au scrutin secret par les agents.

Le Comité se compose de six membres, à savoir : deux des fonctions I à V du tableau figurant à l'article 2 du règlement pécuniaire, deux des fonctions VI à X et deux des fonctions XI à XV. Tous les agents sont électeurs et éligibles. Les membres sortants sont rééligibles. Les élections se font par catégorie.

Le Comité choisit lui-même son Président.

Le Comité du Personnel contribue à assurer aux agents de bonnes conditions de travail et de rendement. Il coopère au bon fonctionnement des services en permettant à l'opinion du personnel de s'exprimer. Il soumet ses suggestions au Secrétaire général qui, après examen, lui communiquera son avis ou sa décision.

Le Comité du Personnel peut être consulté par le Secrétaire général sur toute question relative à l'organisation du Secrétaire général et au fonctionnement des services.

Le Secrétaire général met à la disposition du Comité du Personnel une salle convenable pour ses réunions qui, sauf autorisation spéciale, doivent se tenir en dehors des heures de service.

Le Comité règle lui-même la fréquence de ces réunions, convoquées par son Président. Il doit se réunir sur demande d'au moins deux de ses membres.

VIII. — PERSONEELSCOMITE.

Artikel 34.

Het personeel van het Secretariaat-Generaal wordt vertegenwoordigd door een Comité dat bij geheime verkiezing door de beambten voor de tijd van drie jaar wordt gekozen.

Het Comité bestaat uit zes leden, te weten twee van de functies I tot en met V van de tabel voorkomende in artikel 2 van het Bezoldigingsreglement, twee van de functies VI tot en met X en twee van de functies XI tot en met XV. Alle beambten hebben actief en passief kiesrecht. De aftredende leden zijn herkiesbaar. De verkiezingen geschieden per groep.

Het Comité kiest zelf zijn Voorzitter.

Het Personeelscomité draagt bij tot het scheppen van gunstige arbeidsvoorwaarden voor de beambten. Het bevordert de goede dienstuitvoering, door het personeel in de gelegenheid te stellen zijn oordeel dienaangaande kenbaar te maken. Het legt zijn voorstellen voor aan de Secretaris-Generaal die, na onderzoek daarvan, het Comité mededeling doet van zijn advies en zijn beslissing.

Het Personeelscomité kan door de Secretaris-Generaal worden geraadpleegd over alle aangelegenheden aangaande de organisatie van het Secretariaat-Generaal en de dienstuitvoering.

Het Secretariaat-Generaal stelt voor de vergaderingen van het Personeelscomité een passende ruimte ter beschikking; behoudens bijzondere goedkeuring worden de vergaderingen buiten de diensturen gehouden.

Het Comité maakt zelf uit wanneer moet worden vergaderd; de vergaderingen worden door de Voorzitter uitgeschreven. Het Comité moet vergaderen op verzoek van ten minste twee van zijn leden.

Annexe I.

Bijlage I.

Règlement pécuniaire.

I. — TRAITEMENTS.

Article 1.

Les barèmes des traitements des agents du Secrétariat général de l'Union économique Benelux sont établis par référence aux barèmes des traitements de l'Etat belge, augmentés de 7 pour-cent à l'échelon minimum à 12 pour-cent à l'échelon maximum.

Article 2.

Les barèmes sont fixés conformément aux tableaux des fonctions et des barèmes et échelons ci-dessous :

TABLEAU DES FONCTIONS.

Numéro du barème	Fonctions au Secrétariat général	Numéro correspondant de l'échelle belge
I	Messenger-huissier	411
II	Téléphoniste	421
III	Stencileur, concierge	421 a) 301
IV	Chauffeur-mécanicien	424
V	Commis-dactylo	302 b)
VI	Sténodactylo	303
VII	Aide-comptable	305 c) 202
VIII	Sténodactylo principale	327
IX	Chef du stencilage et du service d'expédition... ..	331
X	Secrétaire-chef	341
XI	Vérificateur-comptable	211 d)
XII	Secrétaire de direction	222
XIII	Traducteur	232
	Administrateur adjoint	232
XIV	A. Chef de la Comptabilité	101
	B. Traducteur-reviseur	101 e)
	Administrateur	101 e)
XV	A. Chef du service administratif	113
	B. Chef du service traduction	113 f)
	C. Administrateur I	113 g)
XVI	Administrateur principal	132

a) Après six années d'ancienneté (ancienneté accordée lors de l'entrée en service comprise), le Secrétaire général peut accorder aux stencileurs qui ont obtenu une appréciation favorable l'échelle de traitement 301. Ils peuvent également bénéficier dans les conditions prévues de l'échelle compensatoire de l'Etat belge afférente à l'échelle 301.

Après six années d'ancienneté (ancienneté accordée lors de l'entrée en service comprise) le Secrétaire général peut accorder au concierge qui a obtenu une appréciation favorable l'échelle de traitement 301.

b) Les agents du rang de commis-dactylos peuvent, après avoir subi l'épreuve et par décision du Secrétaire général, être promus au grade de sténodactylo (303).

c) Après 10 années d'ancienneté (ancienneté accordée lors de l'entrée en service comprise) l'intéressé peut, par décision du Secrétaire général, accéder à l'échelle de traitement 202 et en avoir le grade, ce qui signifie que l'intéressé pourra encore bénéficier de l'échelle compensatoire.

d) Avec possibilité d'accéder à l'échelle de traitement 222 après 10 années d'ancienneté (ancienneté accordée lors de l'entrée en service au Secrétariat général comprise).

e) Barème belge avec une carrière de 18 années.

f) Barème belge + F 15 000 début de carrière et + F 4 240 fin de carrière.

g) Barème belge + F 15 000.

Bezoldigingsreglement.

I. — SALARISSEN.

Artikel 1.

De salarisschalen van de beampten van het Secretariaat-Generaal van de Benelux Economische Unie worden vastgesteld met inachtneming van de salarisschalen van de Belgische Staat, verhoogd met 7 procent bij het minimum tot 12 procent bij het maximum.

Artikel 2.

De schalen worden vastgesteld overeenkomstig onderstaande tabellen van de functies en van de schalen en verhogingen :

TABEL VAN DE FUNCTIES.

Schaalnummer	Functies bij het Secretariaat-Generaal	Overeenkomstig nummer der Belgische weddeschaal
I	Bode-kamerbewaarder	411
II	Telefoniste	421
III	Stencileerder, concierge	421 a) 301
IV	Chauffeur mecanicien	424
V	Klerk-typiste	302 b)
VI	Stenotypiste	303
VII	Hulpboekhouder	305 c) 202
VIII	Eerstanzewend stenotypiste	327
IX	Hoofd stencil- en postkamer ,	331
X	Hoofdsecretaresse	341
XI	Verificateur-boekhouder ,	211 d)
XII	Directiesecretaresse	222
XIII	Vertaler	232
	Adjunct-Administrateur	232
XIV	A. Hoofd van de Boekhouding	101
	B. Vertaler-revisor	101 e)
	Administrateur... ..	101 e)
XV	A. Hoofd van de Administratieve Dienst	113
	B. Hoofd van de vertaaldienst	113 f)
	C. Administrateur I	113 g)
XVI	Hoofdadministrateur	132

a) Na een anciënniteit van zes jaar (met inbegrip van de anciënniteit toegestaan bij de indiensttreding) kan de Secretaris-Generaal de stencileersers die een gunstig oordeel hebben verkregen de weddeschaal 301 toekennen. Onder de gestelde voorwaarden kunnen zij ook aanspraak maken op toepassing van bij schaal 301 behorende compensatieschaal van de Belgische Staat.

Na een anciënniteit van zes jaar (met inbegrip van de anciënniteit toegestaan bij de indiensttreding) kan de Secretaris-Generaal na een gunstig oordeel aan de concierge de weddeschaal 301 toekennen.

b) De agenten van rang klerk-typiste kunnen, na het slagen in een proef en na beslissing van de Secretaris-Generaal, bevorderd worden tot de graad van stenotypiste (303).

c) Na een anciënniteit van 10 jaar (met inbegrip van de anciënniteit toegestaan bij de indiensttreding) kan belanghebbende, na beslissing van de Secretaris-Generaal, aanspraak maken op weddeschaal 202 en op de graad, wat betekent, dat belanghebbende ook nog van een compensatieweddeschaal kan genieten.

d) Met mogelijkheid tot overgang naar weddeschaal 22 na 10 jaar anciënniteit (met inbegrip van de anciënniteit toegestaan bij de indiensttreding op het Secretariaat-Generaal).

e) Belgische weddeschaal, met een loopbaan van 18 jaar.

f) Belgische weddeschaal + F 15 000 bij het begin en + F 4 240 bij het einde van de loopbaan.

g) Belgische weddeschaal + F 15 000.

TABLEAU DES BAREMES ET ECHELONS.

Moniteur belge n° 232 du 2 décembre 1969.

TABEL VAN DE SCHALEN EN VERHOGINGEN.

Belgisch Staatsblad n° 232 van 2 december 1969.

N ^{os} — N ^{rs}		ANNEES DE SERVICE — DIENSTJAREN															
S.G.	E.B. — B.S.	0	2	4	6	8	10	12	14	16	18	20	22	24	26	28	30
I	411	81 427	83 463	85 515	87 584	89 670	91 772	93 891	96 026	98 179	100 128	—	—	—	—	—	—
II	421	83 246	85 748	87 729	89 724	91 732	93 754	95 789	97 838	99 901	101 977	104 067	105 728	—	—	—	—
III	421	83 246	85 748	87 729	89 724	91 732	93 754	95 789	97 838	99 901	101 977	104 067	105 728	—	—	—	—
	301	86 242	89 428	92 634	95 859	99 103	101 823	104 558	107 309	110 076	112 858	115 656	118 470	121 300	124 145	124 768	—
IV	424	87 419	89 881	92 359	94 852	97 360	99 884	102 423	104 978	107 548	110 134	112 734	115 351	117 982	121 408	—	—
V	302	89 238	92 434	95 650	98 885	102 139	104 869	107 614	110 375	113 152	115 944	118 752	121 576	124 416	127 271	129 248	—
VI	303	93 518	96 836	100 174	103 532	106 910	110 308	113 726	117 164	120 622	124 100	127 598	131 116	134 654	138 212	141 568	—
VII	305	98 868	102 204	105 560	108 936	112 331	115 747	119 183	122 639	126 115	129 610	133 126	136 662	140 218	143 794	147 168	—
	202	99 938	104 566	109 222	113 907	117 536	121 186	124 858	128 552	132 267	136 003	139 760	143 539	147 340	151 162	155 008	—
VIII	327	101 008	104 566	108 145	111 745	115 367	119 011	122 676	126 362	130 070	133 799	137 549	141 321	145 114	148 929	152 768	—
IX	331	93 518	97 588	101 682	105 802	109 946	113 572	117 219	120 887	124 577	128 288	132 021	135 775	139 550	143 347	147 168	—
X	341	101 008	106 741	112 512	118 322	124 170	130 056	135 982	141 945	147 948	153 988	160 067	166 185	172 341	175 168	—	—
XI	211	101 008	106 741	112 512	118 322	124 170	130 056	135 982	141 945	147 948	153 988	160 067	166 185	172 341	175 168	—	—
XII	222	119 198	126 070	132 988	139 953	146 963	152 931	158 937	164 981	171 064	177 186	183 346	189 544	195 781	198 710	—	—
XIII	232	132 038	138 890	145 782	152 715	159 687	166 700	173 752	180 845	187 978	195 151	202 452	209 838	217 265	224 733	232 241	236 410
XIV	101 A	170 558	180 953	191 429	202 138	212 975	223 894	234 897	245 983	257 153	268 406	279 742	287 818	—	—	—	—
	101 B	170 558	184 027	197 625	210 919	224 229	237 663	251 221	264 904	278 711	287 818	—	—	—	—	—	—
XV	113 A	196 324	207 021	217 802	228 665	239 613	250 644	261 758	272 955	284 236	295 600	307 047	315 235	—	—	—	—
	113 B	212 374	223 041	233 798	244 646	255 583	266 611	277 728	288 935	300 233	311 620	319 984	—	—	—	—	—
	113 C	212 374	224 224	236 174	248 226	260 379	272 633	284 988	297 444	310 000	322 659	332 035	—	—	—	—	—
XVI	132	245 437	258 534	271 734	285 035	298 439	311 944	325 551	339 260	353 071	366 984	380 998	391 776	—	—	—	—

TABLEAU DES ECHELLES COMPENSATOIRES.

1 avril 1967 (doc. M/adm (67) 2 + F 3 000)

TABEL DER COMPENSATIEWEDDESCHALEN.

1 april 1967 (doc. M/adm (67) 2 + F 3 000)

Echelle dont l'agent est titulaire — Weddeschaal waarop het personeelslid gerechtigd is N° — N°	Echelle compensatoire — Compensatie weddeschaal N° — N°	ANNEES DE SERVICE — DIENSTJAREN															
		0	2	4	6	8	10	12	14	16	18	20	22	24	26	28	30
411	421	79 608	82 042	83 953	85 875	87 809	89 754	91 711	93 680	95 660	97 651	99 654	101 669	103 695	105 728	—	—
421	431	79 608	82 235	84 663	87 105	89 562	92 032	94 517	97 016	99 530	102 057	104 599	107 155	109 726	112 311	113 792	—
424	434	91 378	94 045	96 727	99 425	102 139	104 869	107 614	110 375	113 152	115 944	118 752	121 576	124 416	127 271	129 248	—
301	321	87 098	90 590	94 102	97 202	101 186	104 758	108 350	111 962	115 594	119 247	122 919	126 611	130 323	134 056	137 808	141 568
302	323	91 378	94 883	98 409	101 954	105 519	109 105	112 710	116 336	119 981	123 647	127 332	131 038	134 764	138 509	142 275	146 048
303	327	101 008	104 566	108 145	111 745	115 367	119 011	122 676	126 362	130 070	133 799	137 549	141 321	145 114	148 929	152 768	—
305	327	101 008	104 566	108 145	111 745	115 367	119 011	122 676	126 362	130 070	133 799	137 549	141 321	145 114	148 929	152 768	—
202	222	107 428	114 258	121 133	128 056	135 024	140 949	146 913	152 915	158 956	165 035	171 152	177 309	183 503	186 390	—	—
211	222	107 963	114 795	121 672	128 596	135 566	141 494	147 459	153 463	159 506	165 587	171 707	177 865	184 061	186 950	—	—
101	113 A	183 227	193 869	204 594	215 402	226 294	237 269	248 327	259 469	270 694	282 003	293 395	301 526	—	—	—	—

OCTROI DES ECHELLES COMPENSATOIRES — CONDITIONS.

1. Avoir fait partie du Secrétariat général, en quelque qualité que ce soit, à la date du 1^{er} janvier 1964.

2. Etre titulaire, à titre définitif, d'un grade du rang 40-41-42-30-20-21 ou 10.

3. Compter au moins 18 ans de service effectif presté sans interruption volontaire. Les années de service prestées par les agents dans les services publics nationaux, y compris les parastataux et dans les organisations internationales, sont prises en considération pour le calcul des 18 années de service effectif.

TOEKENNEN VAN COMPENSATIEWEDDESCHALEN — VOORWAARDEN.

1. Op 1 januari 1964 in enigerlei hoedanigheid tot het Secretariaat-Generaal hebben behoord.

2. Houder zijn van een graad in de volgende rangen: 40-41-42-30-20-21 of 10.

3. Ten minste 18 jaar werkelijke dienst gepresteerd hebben zonder vrijwillige onderbreking. De door de beampten in overheidsdienst, incl. semi-overheidsdienst en bij internationale instellingen doorgebrachte dienstjaren worden in aanmerking genomen voor de berekening van de 18 jaren werkelijke dienst.

Article 3.

Pour chaque emploi le barème indique en francs belges le montant annuel du traitement minimum et du traitement maximum, ainsi que les augmentations périodiques. Les traitements varient suivant l'indice général des prix de détail du Royaume de Belgique tel qu'il est appliqué aux agents de l'Etat belge.

Les traitements sont payés en francs belges, mensuellement et par anticipation.

Article 4.

Les modifications apportées aux barèmes de l'Etat belge servant de référence aux barèmes du Secrétaire général entraînent la modification de ces derniers dans les mêmes proportions et à partir de la même date.

Le Conseil de l'Union économique en formation restreinte établit dans chaque cas le nouveau tableau des barèmes et échelons, à moins qu'il ne s'agisse d'une requalification des fonctions correspondantes, en quel cas le Conseil en réfère au Comité de Ministres.

Article 5.

Le cadre du personnel du Secrétariat général est fixé comme suit :

Fonctions	Nombre d'emplois
Messenger-huissier	1
Téléphoniste	1
Concierge	1
Stencileur	6
Chauffeur-mécanicien	1
Commis-dactylo ou sténodactylo	18
Aide-comptable	1
Sténodactylo principale	8
Chef du stencilage et du service d'expédition	1
Secrétaire-chef	5
Verificateur-comptable	1
Secrétaire de direction	3
Chef de la Comptabilité	1
Traducteur ou traducteur-réviseur	10
Chef du service administratif	1
Chef du service de traduction	1
Administrateur ou Administrateur I	16
Administrateur principal	3
	79

Le nombre des administrateurs ou administrateurs I sera réduit d'une unité, lors de la vacance d'un poste d'administrateur survenant après le 30 novembre 1970.

En outre, la vacance d'un poste d'administrateur ou administrateur I et d'un poste de commis-dactylo ou sténodactylo survenant après la fin du mandat du Collège d'Impulsion entraînera la suppression de ces postes.

Article 6.

Le Secrétaire général peut accorder à l'agent lors de son entrée en service une ancienneté admissible pour le calcul de son traitement. L'ancienneté ne peut pas dépasser le nombre d'années de services passées dans d'autres fonctions.

Article 7.

Les échelons sont biennaux. Ils viennent à échéance le 1^{er} janvier pour les agents dont l'engagement a lieu du 1^{er} janvier au 1^{er} avril inclus; au 1^{er} juillet pour les agents dont l'engagement a lieu du 2 avril au 1^{er} octobre inclus et au 1^{er} janvier suivant pour les agents dont l'engagement a lieu du 2 octobre au 31 décembre inclus.

Article 8.

En cas de promotion l'agent transpose dans sa nouvelle fonction la totalité de son ancienneté.

L'ancienneté transposée est réduite à 50 pour-cent si la promotion a pour effet de le faire passer d'une fonction rémunérée par un barème repris sous les numéros I à VIII du tableau des barèmes et échelons dans une fonction rémunérée par un barème repris sous les numéros IX et suivants de ce tableau.

La fraction de mois est comptée pour un mois entier.

Le traitement de l'agent promu ne peut pas être inférieur à l'échelon de son ancien barème immédiatement supérieur à celui dont il a joui au moment de sa promotion.

Artikel 3.

De schaal wijst voor elke functie het bedrag van het minimum en het maximum jaarsalaris in Belgisch geld aan, benevens de periodieke verhogingen. De salarissen volgen de algemene index voor de kleinhandelsprijzen in het Koninkrijk België zoals die geldt voor de salarissen van de beampten van de Belgische Staat.

Zij worden maandelijks vooruitbetaald in Belgisch geld.

Artikel 4.

Wijzigingen in de schalen van de Belgische Staat welke ten grondslag liggen aan de schalen van het Secretariaat-Generaal hebben tot gevolg dat laatstbedoelde schalen eveneens worden gewijzigd en wel in gelijke mate en met ingang van dezelfde datum.

De Raad van de Economische Unie in beperkte samenstelling stelt telkens de nieuwe tabel van de schalen en verhogingen op, tenzij de wijziging een herwaardering van de overeenkomstige functies betreft, in welk geval de Raad een beslissing van het Comité van Ministers vraagt.

Artikel 5.

De personeelsformatie van het Secretariaat-Generaal is als volgt samengesteld :

Functies	Aantal posten
Bode-kamerbewaarder	1
Telefoniste	1
Concierge	1
Stencileerder	6
Chauffeur-mecanicien	1
Klerk-typiste of steno-typiste	18
Hulpboekhouder	1
Eerstaanwezend stenotypiste	8
Hoofd stencil- en postkamer	1
Hoofdsecretaresse	5
Verificateur-boekhouder	1
Directiesecretaresse	3
Hoofd van de boekhouding	1
Vertaler of vertaler-revisor	10
Hoofd van de administratieve dienst	1
Hoofd van de vertaaldienst	1
Administrateur of Administrateur I	16
Hoofdadministrateur	3
	79

Wanneer na 30 november 1970 een vacature ontstaat in de functie van administrateur, zal het aantal administrateurs of administrateurs I met één verminderd worden.

Bovendien zal, wanneer na afloop van het mandaat van het Stimuleringscollege een vacature ontstaat in de functie van administrateur of administrateur I en in de functie van typiste of steno-typiste, in deze vacatures niet worden voorzien.

Artikel 6.

De Secretaris-Generaal kan de beambte bij zijn indiensttreding een anciënniteit toekennen die in aanmerking wordt genomen bij de berekening van zijn salaris. De anciënniteit kan niet hoger zijn dan het aantal dienstjaren dat in andere functies is doorgebracht.

Artikel 7.

De verhogingen zijn tweejaarlijks. Zij gaan in per 1 januari voor beampten die zijn aangesteld tussen 1 januari en 1 april; per 1 juli voor beampten die zijn aangesteld tussen 2 april en 1 oktober en per 1 januari van het volgende jaar voor beampten die zijn aangesteld tussen 2 oktober en 31 december.

Artikel 8.

Bij bevordering behoudt de beambte in zijn nieuwe functie zijn volledige anciënniteit.

Deze anciënniteit wordt met 50 procent verminderd indien de beambte ten gevolge van de bevordering overgaat van een functie die wordt bezoldigd volgens een der schalen genummerd I tot en met VIII van de tabel van schalen en verhogingen naar een functie die wordt bezoldigd volgens een der schalen genummerd IX en volgende van bedoelde tabel.

Een gedeelte van een maand wordt gerekend voor een gehele maand.

De bevorderde beambte mag geen lager salaris genieten dan de eerstvolgende verhogingstrap in de schaal volgens welke hij tot aan de bevordering werd bezoldigd.

Article 9.

Les heures supplémentaires sont payées, à leur demande, aux agents remplissant les fonctions I à IX du tableau, conformément aux règles en vigueur pour les agents de l'Etat belge.

II. — ALLOCATIONS ET INDEMNITES.

*Article 10.**Allocation de chef de famille.*

Le chef de famille bénéficie d'une allocation de chef de famille de 5 pour-cent de son traitement, de son traitement d'attente ou de sa pension annuelle bruts.

Est considéré comme chef de famille :

1° l'agent marié du sexe masculin, non séparé de corps et de biens, et l'agent marié du sexe féminin dont le conjoint est atteint d'une infirmité ou d'une maladie incurable le rendant incapable d'exercer une profession lucrative;

2° l'agent veuf, séparé de corps et de biens, divorcé ou célibataire, de l'un ou l'autre sexe, ayant un ou plusieurs enfants mineurs à charge, dont il assume effectivement la garde.

Est toujours à considérer comme enfant mineur, l'enfant frappé d'une infirmité mentale ou d'impotence telle qu'il ne peut subsister sans l'assistance et les soins d'autrui.

Par décision spéciale et motivée prise sur base de documents probants, le Secrétaire général peut assimiler à un chef de famille l'agent qui, ne remplissant pas les conditions prévues, se trouve contraint, pour des motifs exceptionnels, d'en assumer les charges.

*Article 11.**Allocation de naissance et allocation familiale.*

Ces allocations sont fixées suivant les modalités admises pour les agents de l'Etat belge versées aux membres du personnel, aux pensionnés et à ceux qui sont mis en disponibilité.

*Article 12.**Allocation pour affiliation à une Caisse de maladie.*

L'allocation pour affiliation à une caisse de maladie est fixée à un montant égal à celui payé de ce chef aux agents de l'Etat belge.

*Article 13.**Allocation d'expatriation pour les agents de nationalité néerlandaise et luxembourgeoise.*

L'allocation d'expatriation pour l'agent de nationalité néerlandaise ou luxembourgeoise qui a dû s'expatrier pour occuper son poste au Secrétariat général ou qui a passé directement d'un organisme international au Secrétariat général du Benelux, pourvu qu'il y ait joui d'une allocation analogue, est fixée à 15 pour-cent de son traitement brut.

Sous réserve de l'accord marqué par le Conseil de l'Union économique en formation restreinte sur une proposition dérogatoire du Secrétaire général, l'agent marié du sexe féminin n'a pas droit à cette allocation.

*Article 14.**Indemnité d'installation.*

L'indemnité d'installation revenant à l'agent nommé à titre définitif qui, par suite de sa nomination, a dû changer de résidence, est fixée à un montant égal à trois mois de traitement net pour l'agent marié et à un mois et demi pour l'agent célibataire. Cette indemnité constitue un forfait pour les frais de déménagement, de voyage et d'installation.

Le traitement net est le traitement barémique majoré de l'index, sous déduction de la retenue pour la pension et l'impôt, mais majoré des allocations familiales.

Cette interprétation est valable avec effet rétroactif au 31 mars 1962.

*Article 15.**Pécule de vacances.*

Le pécule de vacances est fixé suivant les modalités admises pour les agents de l'Etat belge.

Artikel 9.

Op hun verzoek worden aan beambten, die de functie I tot en met IX van de tabel vervullen, overuren uitbetaald overeenkomstig de voorschriften voor de beambten van de Belgische Staat.

II. — TOESLAGEN EN VERGOEDINGEN.

*Artikel 10.**Toeslag voor gezinshoofd.*

De beambte die gezinshoofd is geniet als zodanig een toeslag van 5 procent op zijn brutojaarsalaris, wachtgeld of pensioen.

Als gezinshoofd worden aangemerkt :

1° gehuwde mannelijke beambten, die niet van tafel en bed en van goederen gescheiden zijn en gehuwde vrouwelijke beambten wier echtgenoot gebrekkig is of aan een ongeneeslijke ziekte lijdt, waardoor hij niet in staat is winstgevende arbeid te verrichten;

2° mannelijke of vrouwelijke beambten, die weduwnaar respectievelijk weduwe, van tafel en bed en van goederen gescheiden, uit de echt gescheiden of ongehuwd zijn en één of meer minderjarige kinderen te hunnen laste hebben die aan hun zorgen zijn toevertrouwd.

Als minderjarig blijft beschouwd een kind dat zodanig geestelijk onvolwaardig of gebrekkig is dat het niet kan leven zonder andermans hulp en verzorging.

Bij bijzondere en gemotiveerde beslissing, genomen op grond van bewijsstukken, kan de Secretaris-Generaal de status van gezinshoofd toekennen aan beambten die niet aan vorenstaande voorwaarden beantwoorden doch om uitzonderlijke redenen verplicht zijn de lasten van gezinshoofd op zich te nemen.

*Artikel 11.**Geboortetoeslag en kinderbijslag.*

Deze toeslagen, vastgesteld zoals voor de beambten van de Belgische Staat, worden toegekend aan de in dienst zijnde, op non-activiteit gestelde of gepensioneerd beambten.

*Artikel 12.**Toeslag voor aansluiting bij een ziekenkas.*

De toeslag voor aansluiting bij een ziekenkas is gelijk aan hetgeen hiervoor bij de Belgische Staat wordt betaald.

*Artikel 13.**Expatriëringstoelage voor beambten van Nederlandse of Luxemburgse nationaliteit.*

De expatriëringstoelage voor beambten van Nederlandse of Luxemburgse nationaliteit, die hun land hebben moeten verlaten om hun functie bij het Secretariaat-Generaal te aanvaarden dan wel rechtstreeks van een internationale instelling naar het Secretariaat-Generaal van Benelux zijn overgegaan en bij die internationale instelling eveneens een dergelijke toelage ontvingen, wordt vastgesteld op 15 procent van het bruto-salaris.

Behoudens instemming van de Raad van de Economische Unie in beperkte samenstelling met een voorstel van de Secretaris-Generaal tot het treffen van een afwijkende regeling, heeft de gehuwde vrouwelijke beambte geen recht op deze toelage.

*Artikel 14.**Inrichtingsvergoeding.*

De beambte die, ten gevolge van zijn benoeming in vaste dienst, van woonplaats heeft moeten veranderen, heeft recht op een inrichtingsvergoeding gelijk aan driemaal het netto maandsalaris indien hij gehuwd is en anderhalve maal dit salaris indien hij ongehuwd is. Deze uitkering is bedoeld als forfaitaire vergoeding voor verhuis-, reis- en inrichtingskosten.

Het netto-salaris is de salarisschaal, verhoogd met index, verminderd met de inhouding voor pensioen en belasting, doch verhoogd met kinderbijslag.

Deze interpretatie geldt met terugwerkende kracht per 31 maart 1962.

*Artikel 15.**Vakantiegeld.*

Het vakantiegeld wordt vastgesteld volgens de regelen die gelden voor de beambten van de Belgische Staat.

III. — TRAITEMENTS D'ATTENTE.

A. — Mise en disponibilité pour suppression d'emploi.

Article 16.

En cas de suppression d'emploi, l'agent âgé de 21 ans au moins a droit à un traitement d'attente.

Article 17.

Le traitement d'attente est égal, la première année, au dernier traitement d'activité.

A partir de la deuxième année, il est réduit chaque année de 20 pourcent sans qu'il puisse être inférieur à autant de fois 1/45^e du dernier traitement d'activité par année de service au Secrétariat général.

Article 18.

Le bénéfice du traitement d'attente est supprimé :

1^o lorsque l'agent refuse d'accepter un emploi dont l'échelle des traitements barémiques est au moins équivalente à celle de l'emploi qu'il exerçait en dernier lieu;

2^o après une période égale à la durée des services au Secrétariat général et, en tout cas, le 1^{er} du mois suivant celui au cours duquel l'agent atteint l'âge de 65 ans révolus.

B. — Mise en disponibilité pour cause de maladie.

Article 19.

Les agents mis en disponibilité pour cause de maladie bénéficient d'un traitement d'attente correspondant soit au montant de la pension à laquelle ils pourraient prétendre au moment de la mise en disponibilité, soit s'ils ne comptent pas le nombre d'années de service qui donnerait droit à la pension, aux 20/60^e de la moyenne des traitements barémiques dont ils ont joui pendant les trois dernières années.

Article 20.

Le traitement d'attente est adapté à l'index suivant la formule applicable aux traitements barémiques.

Article 21.

Toute modification apportée à l'avenir aux traitements barémiques ayant servi de base au calcul de traitement d'attente entraîne de plein droit la modification correspondante de ce traitement d'attente.

IV. — DISPOSITIONS TRANSITOIRES.

Article 22.

L'ancienneté dont jouissent les agents nommés à titre définitif lors de l'entrée en vigueur du présent Règlement, est homologuée, pour autant que ce Règlement ne leur attribue pas une ancienneté plus élevée.

Article 23.

Les agents de nationalité néerlandaise ou luxembourgeoise qui, au moment de l'entrée en vigueur du présent Règlement, jouissent d'une allocation d'expatriation, en conservent le bénéfice d'après le taux prévu à l'article 13.

Article 24.

Les agents qui au moment de l'entrée en vigueur du présent Règlement bénéficient d'un pécule de vacances d'un montant supérieur à celui dont ils bénéficieraient d'après la disposition de l'article 15, ont droit à ce montant jusqu'au moment où le pécule fixé d'après l'article 15 y sera au moins égal.

Article 25.

Les agents qui, au moment de l'entrée en vigueur du présent règlement touchaient l'allocation de foyer ou l'allocation de résidence, en conservent le bénéfice d'après les règles admises à ce moment pour les agents de l'Etat belge.

III. — WACHTGELD.

A. — Non-activiteit bij ambtsopheffing.

Artikel 16.

Bij ambtsopheffing heeft de beambte van ten minste 21 jaar recht op wachtgeld.

Artikel 17.

Gedurende het eerste jaar is het wachtgeld gelijk aan het laatstgenoten salaris.

Met ingang van het tweede jaar wordt het wachtgeld elk jaar met 20 procent verminderd met dien verstande dat het niet lager zal zijn dan zoveel maal 1/45^e van het laatstgenoten salaris als belanghebbende dienstjaren telt bij het Secretariaat-Generaal.

Artikel 18.

Het wachtgeld vervalt :

1^o indien de beambte weigert een functie te aanvaarden waarvan de salarisschaal ten minste gelijkwaardig is met die van de laatstvervulde functie;

2^o na een periode gelijk aan de diensttijd bij het Secretariaat-Generaal en in elk geval, de 1^o van de maand na die waarin de beambte de leeftijd van 65 jaar bereikt.

B. — Non-activiteit wegens ziekte.

Artikel 19.

De beampten, die wegens ziekte op non-activiteit zijn gesteld, genieten een wachtgeld, hetzij ten bedrage van het pensioen waarop zij op dat ogenblik recht zouden kunnen doen gelden, hetzij, indien zij niet het aantal dienstjaren hebben dat recht geeft op pensioen, 20/60^e van het gemiddelde van de schaaalsalarissen die zij gedurende de laatste drie jaar hebben genoten.

Artikel 20.

Het wachtgeld wordt aangepast aan de index volgens de formule die op de schaaalsalarissen van toepassing is.

Artikel 21.

Elke wijziging welke in de toekomst wordt aangebracht in de schaaalsalarissen, welke hebben gegolden voor de berekening van een wachtgeld heeft een overeenkomstige wijziging van dat wachtgeld tot gevolg.

IV. — OVERGANGSBEPALINGEN.

Artikel 22.

De anciënniteit welke de in vaste dienst benoemde beampten hebben verworven bij inwerkingtreding van dit Reglement, wordt bekrachtigd voor zover de anciënniteit waarop zij krachtens dit Reglement aanspraak kunnen maken, niet hoger is.

Artikel 23.

Het recht op de expatriëringstoelage, volgens het percentage van artikel 13, blijft gehandhaafd voor beampten van Nederlandse of Luxemburgse nationaliteit die bij inwerkingtreding van dit Reglement bedoelde toelage genieten.

Artikel 24.

De beampten die bij inwerkingtreding van dit Reglement recht hebben op een hoger vakantiegeld dan waarop zij krachtens artikel 15 aanspraak maken, behouden het recht op dit hoger bedrag, zolang het vakantiegeld vastgesteld krachtens artikel 15 hieraan niet ten minste gelijk is.

Artikel 25.

De beampten die bij de inwerkingtreding van dit reglement in het genot waren van haard- of van standplaatsvergoeding, behouden het recht daarop volgens de regelen die toen golden voor de beampten van de Belgische Staat.

Annexe II.

Bijlage II.

Règlement des pensions.

Pensioenreglement.

I. — DISPOSITIONS GENERALES.

I. — ALGEMENE BEPALINGEN.

Article 1.

Artikel 1.

Les dispositions du présent Règlement sont applicables aux agents du Secrétariat général de l'Union économique Benelux, nommés à titre définitif ainsi qu'à leurs veuves et orphelins.

De bepalingen van dit Reglement zijn van toepassing op de in vaste dienst van het Secretariaat-Generaal van de Benelux Economische Unie benoemde beampten, alsmede op hun weduwe en wezen.

Article 2.

Artikel 2.

Pour l'application du présent Règlement, les services rendus au Secrétariat général de l'Union douanière néerlando-belgo-luxembourgeoise sont assimilés à des services rendus au Secrétariat général de l'Union économique Benelux.

Voor de toepassing van dit Reglement worden de diensten bij het Secretariaat-Generaal van de Nederlands-Belgisch-Luxemburgse Douane-Unie gelijkgesteld met de diensten bij het Secretariaat-Generaal van de Benelux Economische Unie.

I. — DROIT A LA PENSION.

II. — RECHT OP PENSIOEN.

Article 3.

Artikel 3.

L'agent a droit à une pension :

De beampte heeft recht op pensioen :

1° s'il a atteint l'âge de 65 ans révolus;

1° indien hij de leeftijd van 65 jaar heeft bereikt;

2° sans condition d'âge, mais, à condition de compter au moins 5 années de service au Secrétariat général, s'il est reconnu définitivement hors d'état d'exercer ses fonctions, par suite d'incapacité physique;

2° indien hij, ongeacht leeftijd doch na een diensttijd van ten minste 5 jaar bij het Secretariaat-Generaal, op grond van ziekten of gebreken blijvend ongeschikt wordt bevonden voor de uitoefening van zijn functie;

3° sans condition d'âge et d'années de service s'il est reconnu définitivement inapte à l'exercice de ses fonctions, par suite d'accident survenu dans l'exercice ou à l'occasion de l'exercice de ses fonctions.

3° indien hij, ongeacht leeftijd en diensttijd, als gevolg van een in of door de dienst overkomen ongeval blijvend ongeschikt wordt bevonden voor de uitoefening van zijn functie.

Dans chacun de ces cas, la pension prend cours à partir du 1^{er} du mois suivant.

In ieder van die gevallen gaat het pensioen in de 1^e van de volgende maand.

Article 4.

Artikel 4.

L'agent a droit à une pension différée suivant les modalités définies aux articles 11 à 15 du présent Règlement :

De beampte heeft recht op uitgesteld pensioen volgens het bepaalde in de artikelen 11 tot en met 15 van dit Reglement :

1° s'il a dû quitter ses fonctions par suite de suppression d'emploi;

1° indien hij zijn functie heeft moeten neerleggen als gevolg van amtsopheffing :

2° s'il a quitté volontairement le service après au moins dix années de service au Secrétariat général;

2° indien hij eigener beweging de dienst heeft verlaten na een diensttijd bij het Secretariaat-Generaal van ten minste 10 jaar;

3° si, après au moins dix années de service au Secrétariat général, il est démis d'office par suite d'incapacité professionnelle ou de disqualification morale;

3° indien hij, na een diensttijd bij het Secretariaat-Generaal van ten minste 10 jaar, amtsshalve is ontslagen op grond van onbekwaamheid of van wangedrag;

4° si, après au moins dix années de service au Secrétariat général, il est révoqué avec reconnaissance formelle du droit à une pension différée.

4° indien hij, na een diensttijd bij het Secretariaat-Generaal van ten minste 10 jaar, onervol is ontslagen met uitdrukkelijke toekenning van het recht op een uitgesteld pensioen.

Article 5.

Artikel 5.

La pension différée prend cours à partir du 1^{er} du mois suivant celui au cours duquel l'agent atteint l'âge de 65 ans révolus.

Het uitgesteld pensioen gaat in de 1^e van de maand na die waarin de beampte de leeftijd van 65 jaar bereikt.

III. — CALCUL DU TEMPS DE SERVICE.

III. — BEREKENING VAN DE DIENSTTIJD.

Article 6.

Artikel 6.

Sont admissibles pour le calcul de la pension :

Voor de berekening van het pensioen komen in aanmerking :

1° le temps passé au service du Secrétariat général, y compris les services militaires prestés postérieurement à l'entrée en fonction ainsi que le temps passé en disponibilité pour cause de maladie;

1° de diensttijd bij het Secretariaat-Generaal, waaronder begrepen de militaire dienst vervuld na de indiensttreding evenals de non-activiteit wegens ziekte;

2° le temps pendant lequel l'agent a joui d'un traitement d'attente du chef de mise en disponibilité pour suppression d'emploi.

2° de tijd gedurende welke de beampte wachtgeld heeft genoten wegens amtsopheffing.

Article 7.

Artikel 7.

En ce qui concerne les services visés à l'article 6, 1°, le temps passé en congé non payé n'entre pas en ligne de compte.

Met betrekking tot de tijd, bedoeld onder artikel 6, 1°, wordt geen rekening gehouden met onbetaald verlof.

Article 8.

Artikel 8.

Pour le calcul du temps de service, chaque mois est pris pour 1/12 de l'année.

Voor de berekening van de diensttijd geldt elke maand voor 1/12^e van het jaar.

Les jours qui, dans le total, ne forment pas un mois, sont négligés.

In het totaal blijven de dagen die geen volle maand vormen buiten beschouwing.

IV. — FIXATION DE LA PENSION.

Article 9.

La pension est basée sur la moyenne des traitements barémiques dont l'ayant droit a joui pendant les trois dernières années avant la cessation de ses fonctions.

En ce qui concerne les agents admis à la pension à partir du 1^{er} juillet 1962 ou postérieurement à cette date, la moyenne est calculée d'après les barèmes en vigueur au moment de la mise à la retraite.

Article 10.

La pension est fixée à 20/60^{es} du traitement moyen établi conformément à l'article 9.

Elle s'accroît de 1/60^e pour chaque année admissible au-delà de dix.

Article 11.

La pension différée de l'agent qui a dû quitter ses fonctions par suite de suppression d'emploi, est fixée à 20/60^{es} du traitement moyen établi conformément à l'article 9.

Elle s'accroît de 1/60^e pour chaque année admissible au-delà de dix.

Article 12.

La pension différée de l'agent qui a quitté volontairement ses fonctions après au moins 15 années de service au Secrétariat général, est fixée à 20/60^{es} du traitement moyen établi conformément à l'article 9.

Elle s'accroît de 1/60^e pour chaque année admissible au-delà de dix.

Article 13.

La pension différée de l'agent qui a quitté volontairement ses fonctions après au moins dix années de service au Secrétariat général, mais sans avoir atteint quinze années de service, est fixée, pour chaque année admissible, à 1/60^e du traitement moyen établi conformément à l'article 9.

Article 14.

La pension différée de l'agent mis à la retraite d'office par suite d'incapacité professionnelle ou de disqualification morale après au moins dix années de service au Secrétariat général, est fixée, pour chaque année admissible, à 1/60^e du traitement moyen établi conformément à l'article 9.

Article 15.

Le montant de la pension différée de l'agent révoqué avec reconnaissance formelle du droit à une telle pension et qui compte au moins dix années de service au Secrétariat général est fixé dans la décision de révocation, mais sans qu'il puisse être supérieur au montant calculé d'après l'article 14.

Article 16.

Dans le cas visé à l'article 3, 3°, la durée des services admissibles pour la pension est majorée de dix années.

Article 17.

Lorsque dans le cas visé à l'article 3, 3°, l'accident survenu dans l'exercice ou à l'occasion de l'exercice des fonctions a entraîné soit la cécité ou l'amputation de deux membres, soit l'existence d'un état d'impotence tel que l'agent ne peut subsister sans l'assistance et les soins d'autrui, la pension est calculée sur la base du maximum de l'échelle des traitements barémiques applicable à l'intéressé et dans l'hypothèse où celui-ci aurait atteint l'âge de 65 ans.

Article 18.

La pension ne peut dépasser les 45/60^{es} du traitement moyen établi conformément à l'article 9.

IV. — VASTSTELLING VAN HET PENSIOEN.

Artikel 9.

Als grondslag voor het pensioen geldt het gemiddelde van de schaal-salarissen die de rechthebbende gedurende de laatste drie jaar vóór het beëindigen van zijn functie heeft genoten.

Ten aanzien van de beampten wier pensioen op of na 1 juli 1962 ingaat, wordt het gemiddelde berekend volgens de schalen welke op het tijdstip van hun pensionering van kracht zijn.

Artikel 10.

Het pensioen bedraagt 20/60^e van het overeenkomstig artikel 9 berekende gemiddelde.

Het wordt vermeerderd met 1/60^e voor elk jaar waarmee de in aanmerking komende tijd 10 jaar overschrijdt.

Artikel 11.

Het uitgesteld pensioen van de beampte die zijn functie heeft moeten neerleggen als gevolg van ambtsopheffing, bedraagt 20/60^e van het overeenkomstig artikel 9 berekende gemiddelde.

Het wordt vermeerderd met 1/60^e voor elk jaar waarmee de in aanmerking komende tijd 10 jaar overschrijdt.

Artikel 12.

Het uitgesteld pensioen van de beampte die na een diensttijd van ten minste 15 jaar bij het Secretariaat-Generaal de dienst eigener beweging heeft verlaten, bedraagt 20/60^e van het overeenkomstig artikel 9 berekende gemiddelde.

Het wordt vermeerderd met 1/60^e voor elk jaar waarmee de in aanmerking komende tijd 10 jaar overschrijdt.

Artikel 13.

Het uitgesteld pensioen van de beampte, die na een diensttijd van ten minste 10 jaar doch minder dan 15 jaar bij het Secretariaat-Generaal de dienst eigener beweging heeft verlaten, bedraagt 1/60^e van het overeenkomstig artikel 9 berekende gemiddelde, voor elk in aanmerking komend jaar.

Artikel 14.

Het uitgesteld pensioen van de beampte die, na een diensttijd van ten minste 10 jaar bij het Secretariaat-Generaal ambtshalve is ontslagen op grond van onbekwaamheid of van wangedrag, bedraagt 1/60^e van het overeenkomstig artikel 9 berekende gemiddelde voor elk in aanmerking komend jaar.

Artikel 15.

Het uitgesteld pensioen van de met uitdrukkelijke toekenning van het recht op zodanig pensioen onervol ontslagen beampte, die ten minste 10 jaar bij het Secretariaat-Generaal in dienst is geweest, wordt in het ontslagbesluit vastgesteld, met dien verstande dat het niet hoger kan zijn dan het op grond van artikel 14 berekende pensioen.

Artikel 16.

In het onder artikel 3, 3°, bedoelde geval wordt de voor het pensioen in aanmerking komende tijd met 10 jaar vermeerderd.

Artikel 17.

Indien in het onder artikel 3, 3°, bedoelde geval het in of door de dienst overkomen ongeval geleid heeft tot hetzij blindheid of amputatie van twee ledematen, hetzij een zodanige staat van gebrekkigheid dat de beampte niet kan leven zonder andermans hulp en verzorging, wordt het pensioen berekend op het maximum van de salarisschaal van belanghebbende en alsof deze de leeftijd van 65 jaar had bereikt.

Artikel 18.

Het pensioen kan niet hoger zijn dan 45/60^e van het overeenkomstig artikel 9 berekende gemiddelde.

V. — PENSION DE SURVIE.

Article 19.

La veuve d'un agent a droit à une pension à condition que le mariage ait eu une durée d'au moins un an pendant l'activité de service de l'agent au Secrétariat général.

Toutefois, la veuve d'un agent démissionnaire, démis d'office ou révoqué n'a droit à la pension que si l'agent comptait au moins dix années de service au Secrétariat général.

Dans chacun de ces cas, la pension prend cours à partir du 1^{er} du mois suivant celui au cours duquel le mari est décédé.

Article 20.

La pension de la veuve est fixée à 30 pour-cent du traitement moyen de l'agent, établi conformément à l'article 9.

Elle s'accroît de 1 pour-cent pour chaque année de service admissible au-delà de vingt.

Article 21.

Lorsque le décès de l'agent a été causé par un accident survenu dans l'exercice ou à l'occasion de l'exercice de ses fonctions et qu'il a eu lieu dans le délai d'un an après l'événement, la pension de la veuve est fixée à 33 pour-cent du dernier traitement barémique de l'agent avec accroissement de 1 pour-cent pour chaque année de service admissible au-delà de vingt.

Article 22.

La pension de veuve — sans les augmentations du chef d'enfants — est limitée à 50 pour-cent du dernier traitement barémique de l'agent.

Article 23.

Si l'agent est de dix ans au moins plus âgé que son épouse, la pension de veuve subit par année entière de différence d'âge une réduction fixée à 1 pour-cent à partir de dix ans jusqu'à vingt ans exclusivement.

Si la différence d'âge est plus élevée, la pension de veuve subit en plus, par année entière, une réduction supplémentaire de :

- 2 pour-cent à partir de 20 ans jusqu'à 25 ans exclusivement;
- 3 pour-cent à partir de 25 ans jusqu'à 30 ans exclusivement;
- 4 pour-cent à partir de 30 ans jusqu'à 35 ans exclusivement;
- 5 pour-cent à partir de 35 ans.

Article 24.

La pension de veuve est augmentée du chef des enfants de moins de 18 ans, à raison, pour le 1^{er} enfant, de 5 pour-cent du traitement moyen qui sert de base au calcul de la pension; pour le 2^e enfant, de 3 pour-cent et pour chacun des autres enfants de 2 pour-cent.

Cette augmentation de la pension de veuve est seulement appliquée pour les enfants nés avant le 300^e jour à partir de la date à laquelle l'agent a cessé ses fonctions au Secrétariat général.

Cette augmentation continue à être versée au-delà de 18 ans en cas d'infirmité mentale d'un enfant ou en cas d'impotence telle qu'il ne peut subsister sans l'assistance et les soins d'autrui.

VI. — PENSION D'ORPHELIN DE PERE ET DE MERE.

Article 25.

Les enfants de l'agent décédé, orphelins de père et de mère, issus du mariage contracté avant la cessation de service au Secrétariat général, nés avant le 300^e jour à partir de cette cessation et qui n'ont pas atteint l'âge de 18 ans, ont droit à une pension.

Cette pension prend cours à partir du 1^{er} mois suivant celui au cours duquel le conjoint survivant est décédé.

Elle continue à être versée au-delà de 18 ans en cas d'infirmité mentale d'un enfant ou en cas d'impotence telle qu'il ne peut subsister sans l'assistance et les soins d'autrui.

Article 26.

La pension d'orphelin de père et de mère est fixée comme suit :

- pour 1 orphelin, aux 6/10^e de la pension de veuve;
- pour 2 orphelins, aux 8/10^e de la pension de veuve;
- pour 3 orphelins, à la pension entière de veuve;
- pour 4 orphelins, à la pension entière de veuve, plus 5 pour-cent du traitement ayant servi de base au calcul de la pension de veuve;

V. — WEDUWEPENSIOEN.

Artikel 19.

De weduwe van een beambte heeft recht op pensioen indien het huwelijk tijdens de dienst van de beambte bij het Secretariaat-Generaal ten minste een jaar heeft geduurd.

De weduwe van een cervol, ambtshalve of oneervol ontslagen beambte heeft slechts recht op pensioen indien de beambte een diensttijd bij het Secretariaat-Generaal had van ten minste 10 jaar.

In ieder van die gevallen gaat het pensioen in de 1^e van de maand na die waarin de echtgenoot overleden is.

Artikel 20.

Het weduwenpensioen bedraagt 30 procent van het overeenkomstig artikel 9 berekende gemiddelde salaris van de beambte.

Het wordt vermeerderd met 1 procent voor elk jaar waarmede de in aanmerking komende tijd 20 jaar overschrijdt.

Artikel 21.

Indien het overlijden van de beambte het gevolg is van een in of door de dienst overkomen ongeval en plaatsvindt binnen een jaar na het ongeval, bedraagt het weduwenpensioen 33 procent van het laatste schaaalsalaris van de beambte; het wordt vermeerderd met 1 procent voor elk jaar waarmede de in aanmerking komende tijd 20 jaar overschrijdt.

Artikel 22.

Het weduwenpensioen — zonder de kindertoeslagen — kan niet meer bedragen dan 50 procent van het laatste schaaalsalaris van de beambte.

Artikel 23.

Indien de beambte 10 jaar doch minder dan 20 jaar ouder is dan zijn echtgenote, wordt het weduwenpensioen voor elk vol jaar van het leeftijdsverschil boven 10 jaar verminderd met 1 procent.

Bij groter leeftijdsverschil ondergaat het weduwenpensioen voor elk vol jaar een verdere vermindering vastgesteld als volgt :

- voor 20 doch minder dan 25 jaar, 2 procent;
- voor 25 doch minder dan 30 jaar, 3 procent;
- voor 30 doch minder dan 35 jaar, 4 procent;
- voor 35 jaar en meer, 5 procent.

Artikel 24.

Voor kinderen jonger dan 18 jaar wordt het weduwenpensioen vermeerderd met een toeslag van 5 procent van het gemiddelde salaris dat als basis voor het pensioen gold voor het 1^{ste} kind; van 3 procent voor het 2^{de} kind en van 2 procent voor elk volgend kind.

De verhoging vindt slechts toepassing voor de kinderen welke geboren zijn vóór de 300^e dag na het beëindigen van de functie bij het Secretariaat-Generaal.

De verhoging blijft uitgekeerd na het 18^e jaar ingeval een kind zodanig geestelijk onvolwaardig of zodanig gebrekkig is dat het niet kan leven zonder andermans hulp en verzorging.

VI. — WEZENPENSIOEN.

Artikel 25.

De hele wezen van de beambte, gesproten uit het huwelijk dat is gesloten vóór het beëindigen van de functie bij het Secretariaat-Generaal en geboren vóór de 300^e dag na het beëindigen van die functie, die jonger zijn dan 18 jaar hebben recht op een pensioen.

Dit pensioen gaat in de 1^e van de maand na die waarin de langstlevende van de ouders is overleden.

Het blijft uitgekeerd na het 18^e jaar ingeval een kind zodanig geestelijk onvolwaardig of zodanig gebrekkig is dat het niet kan leven zonder andermans hulp en verzorging.

Artikel 26.

Het wezenpensioen wordt als volgt vastgesteld :

- voor 1 wees, op 6/10^e van het weduwenpensioen;
- voor 2 wezen, op 8/10^e van het weduwenpensioen;
- voor 3 wezen, op het volle weduwenpensioen;
- voor 4 wezen, op het volle weduwenpensioen, verhoogd met 5 procent van het salaris dat als basis gold voor de berekening van het weduwenpensioen;

- pour 5 orphelins, à la pension entière de veuve, plus 8 pour-cent du dit traitement;
- pour 6 orphelins ou plus, comme dans le cas de 5 orphelins, plus 2 pour-cent pour chaque enfant au-delà de cinq.

Pour l'application du présent article, la pension de veuve est calculée conformément aux articles 20 à 22.

VII. — INDEMNITES FORFAITAIRES.

Article 27.

Dans les cas suivants, l'agent a droit, au titre de dédommagement pour tous frais découlant de la cessation de ses fonctions, à une indemnité égale à trois fois le montant du traitement net qu'il a touché pour le dernier mois :

- lorsqu'il atteint l'âge de 65 ans révolus;
- lorsqu'il est reconnu définitivement hors d'état d'exercer ses fonctions par suite d'incapacité physique;
- lorsqu'il est démis d'office par suite d'incapacité professionnelle.

Le traitement net est le traitement barémique majoré de l'index, sous déduction de la retenue pour la pension et l'impôt, mais majoré des allocations familiales.

Cette interprétation est valable avec effet rétroactif au 31 mars 1962.

Article 28.

Lors du décès d'un agent en activité de service, il est alloué à sa veuve ou, à défaut de veuve, à ses orphelins de moins de 18 ans, ce au titre de dédommagement pour tous frais, une indemnité forfaitaire égale à trois fois le montant du traitement net payé pour le dernier mois.

Si l'agent ne laisse ni veuve ni orphelins de moins de 18 ans, cette indemnité est fixée à deux fois le montant du traitement net payé pour le dernier mois et dans ce cas elle est payée aux ascendants ou aux descendants qui ont effectivement supporté les frais de funérailles.

Le traitement net est le traitement barémique majoré de l'index, sous déduction de la retenue pour la pension et l'impôt, mais majoré des allocations familiales.

Cette interprétation est valable avec effet rétroactif au 31 mars 1962.

Article 29.

Lors du décès d'un agent retraité, il est alloué à sa veuve ou à ses orphelins de moins de 18 ans, au titre de dédommagement des frais de dernière maladie et de funérailles, une indemnité forfaitaire égale au montant de la pension payé pour le dernier mois.

Si l'agent ne laisse ni veuve ni orphelins de moins de 18 ans, cette indemnité est payée aux ascendants ou aux descendants qui ont effectivement supporté les frais de funérailles.

Article 30.

Pour l'application de l'article 28, les orphelins visés à l'article 25, alinéa 3, sont assimilés aux orphelins de moins de 18 ans.

VIII. — DISPOSITIONS DIVERSES.

Article 31.

Sur demande de l'ayant droit, le Secrétaire général prononce, dans un délai de deux mois au plus tard et conformément aux dispositions du présent Règlement, le droit à la pension, à la pension de survie ou à la pension d'orphelin de père et de mère. Il en détermine le montant et le communique à l'ayant droit.

En attendant, sont accordées des avances à concurrence de 95 pour-cent du montant probable de la pension.

Article 32.

Tout ayant droit à la pension qui a laissé s'écouler plus d'une année à partir du jour de l'ouverture du droit, sans formuler sa demande, n'a droit à la jouissance de la pension qu'à dater du mois qui suit celui dans lequel sa demande est parvenue au Secrétariat général.

- voor 5 wezen, op het volle weduwenpensioen, verhoogd met 8 procent van genoemd salaris;
- voor 6 of meer wezen, op het wezenpensioen als in het geval van 5 wezen, verhoogd met 2 procent voor elk kind vanaf het 6^e.

Voor de toepassing van dit artikel wordt het weduwenpensioen berekend overeenkomstig de artikelen 20 tot en met 22.

VII. — UITKERINGEN.

Artikel 27.

In de volgende gevallen heeft de beambte als vergoeding voor alle uit het beëindigen van de functie voortvloeiende kosten, recht op een uitkering gelijk aan driemaal het netto-salaris dat hem voor de laatste maand werd uitbetaald :

- indien hij de leeftijd van 65 jaar bereikt;
- indien hij blijvend ongeschikt wordt bevonden voor de uitoefening van zijn functie op grond van ziekten of gebreken;
- indien hij ambtshalve is ontslagen op grond van onbekwaamheid.

Het netto-salaris is de salarisschaal, verhoogd met index, verminderd met de inhouding voor pensioen en belasting, doch verhoogd met kinderbijslag.

Deze interpretatie geldt met terugwerkende kracht per 31 maart 1962.

Artikel 28.

Bij overlijden van een in dienst zijnde beambte wordt aan zijn weduwe of, indien hij geen weduwe nalaat, aan zijn wezen jonger dan 18 jaar, als vergoeding voor alle kosten, een uitkering toegekend gelijk aan driemaal het netto-salaris dat voor de laatste maand werd uitbetaald.

Indien de beambte noch weduwe noch wezen jonger dan 18 jaar nalaat, wordt deze uitkering vastgesteld op tweemaal het netto-salaris dat voor de laatste maand werd uitbetaald en in dat geval toegekend aan de bloedverwanten in de rechte opgaande of nedergaande linie die de begrafeniskosten werkelijk hebben gedragen.

Het netto-salaris is de salarisschaal, verhoogd met index, verminderd met de inhouding voor pensioen en belasting, doch verhoogd met kinderbijslag.

Deze interpretatie geldt met terugwerkende kracht per 31 maart 1962.

Artikel 29.

Bij overlijden van een gepensioneerde beambte wordt aan zijn weduwe of aan zijn wezen jonger dan 18 jaar, als vergoeding voor de kosten van laatste ziekte en begravenis een uitkering toegekend gelijk aan het netto-pensioen dat voor de laatste maand werd uitbetaald.

Indien de beambte noch weduwe noch wezen nalaat wordt de uitkering toegekend aan de bloedverwanten in de rechte opgaande of nedergaande linie die de begrafeniskosten werkelijk hebben gedragen.

Artikel 30.

Voor de toepassing van artikel 28 worden de wezen bedoeld in artikel 25, lid 3, gelijkgesteld met wezen jonger dan 18 jaar.

VIII. — DIVERSE BEPALINGEN.

Artikel 31.

Op verzoek van de rechthebbende doet de Secretaris-Generaal binnen ten hoogste twee maanden overeenkomstig de bepalingen van dit Reglement uitspraak over het recht op uitbetaling van eigen pensioen, van weduwenpensioen of van wezenpensioen. Hij stelt het bedrag hiervan vast en deelt dit mede aan de rechthebbende.

Intussen worden voorschotten toegestaan ten belope van 95 procent van het vermoedelijke pensioenbedrag.

Artikel 32.

Elke rechthebbende op pensioen, die zonder zijn aanvraag in te dienen meer dan een jaar heeft laten verlopen sedert de datum waarop de aanspraak begon, heeft slechts recht op het genot van het pensioen vanaf de maand na die waarin het verzoek het Secretariaat-Generaal heeft bereikt.

Article 33.

Toute pension est payée mensuellement et par anticipation, sur production des pièces et documents à déterminer par le Secrétaire général.

Toute pension est payée jusqu'à la fin du mois pendant lequel survient l'événement qui en entraîne la cessation.

Article 34.

L'agent qui, en vertu du présent Règlement, n'a pas droit à une pension différée, a droit, en cas de démission, à une indemnité forfaitaire égale au montant de son dernier traitement mensuel multiplié par le nombre d'années complètes qu'il a passées au service du Secrétariat général.

Le traitement net est le traitement barémique majoré de l'index, sous déduction de la retenue pour la pension et l'impôt, mais majoré des allocations familiales.

Cette interprétation est valable avec effet rétroactif au 31 mars 1962.

Article 34bis.

A partir du 1^{er} août 1962, les pensions, les pensions de survie et les pensions d'orphelin varient suivant l'indice général des prix de détail du Royaume de Belgique tel qu'il est appliqué aux traitements.

Article 35.

Le montant des pensions pourra être revu par le Comité de Ministres, si les circonstances le justifient.

Article 36.

En vue des pensions, il est opéré sur le traitement brut de tous les agents une retenue de :

a) 6 pour-cent si le traitement annuel de base ne dépasse pas F 72 000;

b) 6,5 pour-cent si le traitement annuel de base dépasse F 72 000;

Article 37.

Les pensions, ainsi que les indemnités forfaitaires visées aux articles 27 à 29, sont payées par le Secrétariat général à charge du budget annuel.

Elles sont versées au compte chèque postal ou au compte en banque ouvert au nom de l'ayant droit dans un des pays du Benelux.

Article 38.

En cas d'impossibilité pour le Secrétariat général de procéder au versement des pensions et des indemnités forfaitaires visées aux articles 27 à 29, chacun des Gouvernements des pays du Benelux se chargera d'en faire l'avance aux ayants droit, résidant sur son territoire.

Au cas où ces ayants droit ne résident pas dans un des trois pays du Benelux, chacun des Gouvernements des pays du Benelux se chargera de l'avance à ses ressortissants.

Article 39.

En cas de suppression du Secrétariat général, chacun des Gouvernements des pays du Benelux assurera le paiement des pensions et des indemnités forfaitaires visées aux articles 27 à 29, revenant à ses ressortissants.

IX. — DISPOSITION TRANSITOIRE.

Article 40.

Le Secrétaire général dénoncera, dès l'entrée en vigueur du présent Règlement, tous les contrats d'assurance conclus au profit des agents.

Les contrats dans leur intégralité sont la propriété exclusive des assurés. Cependant les rentes qui correspondent à la part patronale du capital de rachat et calculées pour la date à laquelle l'assuré aura atteint l'âge de 65 ans, seront déduites de la pension calculée conformément au présent Règlement.

Les montants de ces rentes, établis par la Compagnie d'Assurances pour chacun des agents, sont inscrits dans la comptabilité du Secrétariat général, dès l'entrée en vigueur du présent Règlement et sont communiqués par écrit aux intéressés.

Artikel 33.

Alle pensioenen worden maandelijks vooruitbetaald tegen overlegging van de door het Secretariaat-Generaal te bepalen bescheiden.

De pensioenen worden uitbetaald tot aan het einde van de maand waarin de gebeurtenis plaatsvindt welke het pensioen een einde doet nemen.

Artikel 34.

De beambte, die op grond van dit Reglement geen recht heeft op uitgesteld pensioen, heeft bij eervol ontslag aanspraak op een uitkering gelijk aan zijn laatstgenoten maandsalaris vermenigvuldigd met het aantal volledige dienstjaren bij het Secretariaat-Generaal.

Het netto-salaris is de salarisschaal, verhoogd met index, verminderd met de inhouding voor pensioen en belasting, doch verhoogd met kinderbijslag.

Deze interpretatie geldt met terugwerkende kracht per 31 maart 1962.

Artikel 34bis.

De pensioenen, de weduwen- en wezenpensioenen volgen, te rekenen van 1 augustus 1962, de algemene index van de kleinhandelsprijzen van het Koninkrijk België zoals die tot uitdrukking komt in de salarissen.

Artikel 35.

Het bedrag der pensioenen zal door het Comité van Ministers kunnen worden herzien indien de omstandigheden daartoe aanleiding geven.

Artikel 36.

Voor de pensioenen wordt op het bruto-salaris van alle beampten ingehouden :

a) 6 procent indien het basis-jaarsalaris niet meer bedraagt dan F 72 000;

b) 6,5 procent indien het basis-salaris meer bedraagt dan F 72 000.

Artikel 37.

De pensioenen en de in de artikelen 27 tot en met 29 bedoelde uitkeringen worden door het Secretariaat-Generaal betaald ten laste van de jaarbegroting.

Zij worden overgeschreven op een ten name van de rechthebbende in een van de Beneluxlanden geopende postgiro- of bankrekening.

Artikel 38.

Ingeval het voor het Secretariaat-Generaal onmogelijk zou zijn de pensioenen of de in artikelen 27 tot en met 29 bedoelde uitkeringen over te maken, verleent elk van de Regeringen van de Beneluxlanden voorschotten aan de rechthebbenden die op haar grondgebied verblijven.

Ingeval de rechthebbenden niet in één der drie Beneluxlanden verblijven, zal elk van de Regeringen van de Beneluxlanden voorschotten aan haar eigen onderdanen verlenen.

Artikel 39.

Ingeval van opheffing van het Secretariaat-Generaal belast elk van de Regeringen van de Beneluxlanden zich met de betaling van de aan haar onderdanen toekomende pensioenen en de in de artikelen 27 tot en met 29 bedoelde uitkeringen.

IX. — OVERGANGSBEPALING.

Artikel 40.

Bij inwerkingtreding van dit Reglement worden de ten gunste van de beampten gesloten verzekeringsovereenkomsten door de Secretaris-Generaal opgezegd.

De polissen zijn in hun geheel uitsluitend eigendom van de verzekerden. Intussen zullen de uitkeringen, berekend per de datum waarop de verzekerde de leeftijd van 65 jaar zal hebben bereikt en voorzover deze betrekking hebben op het werkgeversaandeel van de afkoopsom, in mindering worden gebracht op het pensioen berekend overeenkomstig dit Reglement.

De bedragen van deze voor elk der beampten door de verzekeringsmaatschappij vastgestelde uitkeringen worden bij inwerkingtreding van dit Reglement in de boekhouding van het Secretariaat-Generaal ingeschreven en schriftelijk aan de belanghebbenden medegedeeld.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

Le Conseil d'Etat, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Ministre des Affaires étrangères, le 6 novembre 1969, d'une demande d'avis sur un projet de loi « portant approbation du protocole additionnel au traité relatif à l'institution et au statut d'une Cour de Justice Benelux concernant la protection juridictionnelle des personnes au service de l'Union économique Benelux, signé à La Haye le 29 avril 1969 », a donné le 17 décembre 1969 l'avis suivant :

Le protocole soumis au législateur pour assentiment fait suite au traité relatif à l'institution et au statut d'une Cour de justice Benelux.

Le projet de loi portant approbation du traité relatif à l'institution et au statut d'une Cour de justice Benelux a été déposé sur le bureau de la Chambre des Représentants le 30 décembre 1966 (*Doc. parl.*, session 1966-1967, n° 338/1). Il a été voté par cette Chambre le 22 novembre 1967 et par le Sénat le 10 juin 1969, mais, à ce jour, il n'a pas encore été publié.

Il faudra veiller à ce que la publication de la loi approuvant le protocole ne soit pas antérieure à la publication du traité qui lui sert de base et de la loi par laquelle les Chambres législatives donnent leur assentiment à ce traité.

Dans l'exposé des motifs commun du protocole, chapitre IV, 8, b, pages 17 et 18, il est fait allusion au statut applicable aux personnes qui sont au service de l'Union.

Selon les renseignements recueillis par le Conseil d'Etat, ce statut n'est pas publié mais les membres du personnel peuvent en prendre connaissance au secrétariat général de l'Union Benelux.

Le protocole organisant la protection juridictionnelle des personnes qui y sont soumises, il s'indique, pour que les Chambres puissent prendre leur décision en pleine connaissance de cause, que le texte du statut précité soit annexé à l'exposé des motifs du projet.

La chambre était composée de

MM. :

G. VAN BUNNEN, *conseiller d'Etat, président*;
J. MASQUELIN,

Madame :

G. CISELET, *conseillers d'Etat*;

MM. :

P. DE VISSCHER,
G. ARONSTEIN, *assesseurs de la section de législation*;
M. JACQUEMIJN, *greffier adjoint, greffier*.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. G. VAN BUNNEN.

Le rapport a été présenté par M. W. LAHAYE, auditeur général adjoint.

Le Greffier,
(s.) M. JACQUEMIJN.

Le Président,
(s.) G. VAN BUNNEN.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

De Raad van State, afdeling wetgeving, tweede kamer, de 6^e november 1969 door de Minister van Buitenlandse Zaken verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van wet « houdende goedkeuring van het aanvullend protocol bij het verdrag betreffende de instelling en het statuut van een Benelux-Gerechtshof inzake de rechtsbescherming van de personen in dienst van de Benelux Economische Unie, ondertekend te 's-Gravenhage op 29 april 1969 », heeft de 17^e december 1969 het volgend advies gegeven :

Het protocol waarvoor de instemming van de wetgever wordt gevraagd, volgt op het verdrag betreffende de instelling en het statuut van een Benelux-Gerechtshof.

Het wetsontwerp houdende goedkeuring van het verdrag betreffende de instelling en het statuut van een Benelux-Gerechtshof is in de Kamer van Volksvertegenwoordigers ter tafel gelegd op 30 december 1966 (*Gedr. St.*, zitting 1966-1967, n° 338/1). Het is door die Kamer op 22 november 1967 en door de Senaat op 19 juni 1969 goedgekeurd; het is tot dusver echter niet bekendgemaakt.

Er moet worden gezorgd dat de wet tot goedkeuring van het protocol niet wordt bekendgemaakt vóór het verdrag dat eraan ten grondslag ligt of vóór de wet waarbij de Wetgevende Kamers hun instemming met dat verdrag verlenen.

In de gemeenschappelijke memorie van toelichting van het protocol, hoofdstuk IV, 8, b, blz. 17 en 18, wordt gewag gemaakt van het statuut dat van toepassing is op de personen die in dienst van de Unie zijn.

Volgens door de Raad ingewonnen inlichtingen is dat statuut niet bekendgemaakt, maar kunnen de personeelsleden er inzage van nemen op het algemeen secretariaat van de Benelux-Unie.

Het protocol regelt de rechtsbescherming van de eraan onderworpen personen. Omdat de Kamers kunnen beslissen met volle kennis van zaken, is het nodig de tekst van het bedoelde statuut bij de memorie van toelichting van het ontwerp te voegen.

De kamer was samengesteld uit

de HH. :

G. VAN BUNNEN, *staatsraad, voorzitter*;
J. MASQUELIN,

Mevrouw :

G. CISELET, *staatsraden*;

de HH. :

P. DE VISSCHER,
G. ARONSTEIN, *bijzitters van de afdeling wetgeving*;
M. JACQUEMIJN, *adjunct-griffier, griffier*.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. G. VAN BUNNEN.

Het verslag werd uitgebracht door de H. W. LAHAYE, adjunct-auditeur-generaal.

De Griffier,
(get.) M. JACQUEMIJN.

De Voorzitter,
(get.) G. VAN BUNNEN.

PROJET DE LOI

BAUDOUIN, ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Sur la proposition de Notre Ministre des Affaires étrangères et de Notre Ministre de la Justice,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre Ministre des Affaires étrangères et Notre Ministre de la Justice sont chargés de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives, le projet de loi dont la teneur suit :

Article unique.

Le Protocol additionnel au Traité relatif à l'institution et au statut d'une Cour de Justice Benelux concernant la protection juridictionnelle des personnes au service de l'Union économique Benelux, signé à la Haye le 29 avril 1969, sortira ses pleins et entiers effets.

Donné à Bruxelles, le 23 mars 1970.

BAUDOUIN.

PAR LE ROI :

Le Ministre des Affaires étrangères,

P. HARMEL.

Le Ministre de la Justice,

A. VRANCKX.

WETSONTWERP

BOUDEWIJN, KONING DER BELGEN,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, ONZE GROET.

Op de voordracht van Onze Minister van Buitenlandse Zaken en van Onze Minister van Justitie,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Onze Minister van Buitenlandse Zaken en Onze Minister van Justitie zijn gelast in Onze naam, bij de Wetgevende Kamers het wetsontwerp in te dienen, waarvan de tekst volgt :

Enig artikel.

Het Aanvullend Protocol bij het Verdrag betreffende de instelling en het statuut van een Benelux-Gerechtshof inzake de rechtsbescherming van de personen in dienst van de Benelux Economische Unie, ondertekend te 's-Gravenhage op 29 april 1969, zal volkomen uitwerking hebben.

Gegeven te Brussel, op 23 maart 1970.

BOUDEWIJN.

VAN KONINGSWEGE :

De Minister van Buitenlandse Zaken,

P. HARMEL.

De Minister van Justitie,

A. VRANCKX.

PROTOCOLE ADDITIONNEL

au Traité relatif à l'institution et au statut d'une Cour de Justice Benelux concernant la protection juridictionnelle des personnes au service de l'Union économique Benelux.

Le Gouvernement du Royaume de Belgique.

Le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg.

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas.

Vu le Traité relatif à l'institution et au statut d'une Cour de Justice Benelux, signé à Bruxelles le 31 mars 1965,

Vu la Recommandation du Conseil Interparlementaire Consultatif de Benelux du 15 janvier 1965 et l'avis émis par ce Conseil le 29 novembre 1968,

Désirant attribuer aux personnes au service de l'Union économique Benelux une protection juridictionnelle par l'institution d'une juridiction administrative,

Ont décidé dans ce but de conclure un Protocole additionnel au Traité instituant une Cour de Justice Benelux, et sont convenus des dispositions suivantes :

CHAPITRE I.

Compétence.

Article 1^{er}.

Les personnes au service de l'Union économique Benelux ont un recours juridictionnel dans les cas et suivant les modalités prévus au présent Protocole.

Article 2.

1. Il est attribué compétence à la Cour de Justice Benelux pour connaître des recours visés à l'article 1^{er}.

2. Cette compétence est exercée par une Chambre, composée de trois juges, un de chaque pays, désignés par la Cour dans son sein pour une durée de trois ans. La Cour désigne parmi eux le Président et son suppléant. La Cour peut désigner un ou plusieurs suppléants pour chacun des juges.

Article 3.

Cette Chambre connaît des recours :

a) du Secrétaire général et des Secrétaires généraux adjoints ainsi que des anciens Secrétaires généraux et Secrétaires généraux adjoints contre les décisions, générales ou individuelles, du Comité de Ministres relatives à leurs rémunérations, pensions et autres prestations sociales, à leur mise en disponibilité pour cause de maladie ou d'infirmité, à leur mise à la retraite pour cause d'incapacité physique, ou aux titres à la pension et aux autres prestations sociales de leurs veuves ou de leurs orphelins;

b) des personnes autres que celles visées sous a, se trouvant au service de l'Union ou y ayant été, contre les décisions, générales ou individuelles, d'un organe de l'Union relatives à leurs rémunérations, pensions et autres prestations sociales, aux pensions et autres prestations sociales de leurs veuves ou de leurs orphelins, aux sanctions disciplinaires supérieures à une réprimande écrite, aux mesures de suspension, à la mise en disponibilité, à la cessation définitive des fonctions et, en général, relatives à toute décision affectant leur situation juridique;

c) des veuves et orphelins des personnes visées sous a et b, contre les décisions, générales ou individuelles, d'un organe de l'Union, relatives à leurs pensions et autres prestations sociales.

Article 4.

Le Comité de Ministres peut décider que les personnes exerçant ou ayant exercé une fonction de direction au sein des institutions de l'Union, sont considérées, pour l'application des dispositions de l'article 3, comme faisant partie des personnes visées sous a de cet article.

AANVULLEND PROTOCOL

bij het Verdrag betreffende de instelling en het statuut van een Benelux-Gerechtshof inzake de rechtsbescherming van de personen in dienst van de Benelux Economische Unie.

De Regering van het Koninkrijk België,

De Regering van het Groothertogdom Luxemburg,

De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden,

Gelet op het Verdrag betreffende de instelling en het statuut van een Benelux-Gerechtshof, ondertekend te Brussel op 31 maart 1965,

Gelet op de Aanbeveling van de Raadgevende Interparlementaire Beneluxraad van 15 januari 1965 en het door die Raad op 29 november 1968 uitgebrachte advies,

Verlangende rechtsbescherming te verlenen aan de personen in dienst van de Benelux Economische Unie door instelling van een ambtenaren-rechtspraak,

Hebben tot dat doel besloten over te gaan tot het sluiten van een Aanvullend Protocol bij het Verdrag betreffende de instelling van een Benelux-Gerechtshof, en zijn de volgende bepalingen overeengekomen :

HOOFDSTUK I.

Bevoegdheid.

Artikel. 1.

Voor de personen in dienst van de Benelux Economische Unie staat administratief-rechterlijk beroep open in de gevallen en op de wijze, voorzien in dit Protocol.

Artikel 2.

1. Aan het Benelux-Gerechtshof wordt de rechtsmacht toegekend om van het in artikel 1 bedoelde beroep kennis te nemen.

2. Deze rechtsmacht wordt uitgeoefend door een door het Hof uit zijn midden samengestelde Kamer, waarin drie rechters, van elk land één, voor een tijdvak van drie jaar zitting hebben. Het Hof wijst uit hun midden de Voorzitter en zijn plaatsvervangers aan. Het Hof kan voor elk der rechters een of meer plaatsvervangers aanwijzen.

Artikel 3.

De Kamer neemt kennis van het beroep ingesteld door :

a) de Secretaris-Generaal en de Adjunct-Secretarissen-Generaal alsmede de gewezen Secretarissen-Generaal en Adjunct-Secretarissen-Generaal tegen de besluiten, van algemene strekking dan wel betrekking hebbend op afzonderlijke gevallen, van het Comité van Ministers betreffende hun bezoldiging, pensioenen of andere sociale voorzieningen, betreffende op non-activiteitstelling op grond van ziekten of gebreken, betreffende pensionering op grond van lichamelijke ongeschiktheid, dan wel betreffende het recht op pensioen of op andere sociale voorzieningen van hun weduwen of wezen;

b) andere personen dan die bedoeld onder a, die in dienst van de Unie zijn of in haar dienst geweest zijn, tegen de besluiten, van algemene strekking dan wel betrekking hebbend op afzonderlijke gevallen, van een orgaan van de Unie inzake hun bezoldiging, pensioenen of andere sociale voorzieningen, het pensioen of andere sociale voorzieningen van hun weduwen of wezen, de hun opgelegde disciplinaire maatregelen, zwaardere dan een schriftelijke berisping, of schorsingen, op non-activiteitstelling, definitieve beëindiging van de ambtsvervulling, dan wel, in het algemeen, elk besluit, dat hun rechtspositie raakt;

c) de weduwen en de wezen van de onder a en b bedoelde personen tegen de besluiten, van algemene strekking dan wel betrekking hebbend op afzonderlijke gevallen van een orgaan van de Unie betreffende hun pensioenen of andere sociale voorzieningen.

Artikel 4.

Het Comité van Ministers kan bij beschikking bepalen dat de personen, die een leidende functie uitoefenen of uitgeoefend hebben bij instellingen van de Unie voor de toepassing van het bepaalde in artikel 3 worden geacht te behoren tot de onder a van dat artikel bedoelde personen.

Article 5.

En cas de décès des personnes visées aux articles 3 et 4, leur droit de recours peut être exercé par leurs héritiers et successeurs; ceux-ci peuvent également reprendre l'instance.

Article 6.

Le recours n'a pas d'effet suspensif, sauf si le Président de la Chambre l'ordonne.

CHAPITRE II.

Recours interne.

Article 7.

Le recours devant la Chambre de la Cour, introduit par l'une des personnes visées à l'article 3 sous *b* et *c* et à l'article 5 n'est recevable que si la décision attaquée est intervenue après un recours interne préalable auprès de l'autorité qui a pris ou qui est considérée avoir pris la décision. Le recours interne doit être interjeté dans le mois qui suit la date à laquelle l'intéressé a pris connaissance de la décision qu'il conteste.

Article 8.

1. Il n'est statué sur le recours interne qu'après avis préalable d'une Commission consultative composée, en nombre égal, de fonctionnaires nationaux de chacun des trois pays, désignés par le Comité de Ministres et de membres élus par scrutin secret et pour une durée de trois ans, par et parmi les personnes visées à l'article 3 littéra *b* selon des modalités à fixer par le Comité de Ministres. La Commission consultative est présidée par un juge de l'ordre judiciaire d'un des trois pays, nommé par le Comité de Ministres et ayant voix délibérative.

2. Le Président et chaque membre ont un suppléant, désigné selon les modalités prévues à l'alinéa 1.

Article 9.

1. L'avis de la Commission consultative est communiqué immédiatement à l'autorité dont la décision est attaquée et à la personne qui a introduit le recours interne.

2. L'autorité statue sur le recours interne par décision motivée.

Article 10.

La Commission consultative fixe son règlement d'ordre intérieur et son règlement de procédure et les soumet à l'approbation du Comité de Ministres.

CHAPITRE III.

Silence de l'administration.

Article 11.

Lorsque trois mois se sont écoulés depuis qu'une personne visée à l'article 3 ou 5 a demandé par écrit à une autorité de prendre une décision ou depuis que l'avis visé au Chapitre II a été communiqué, l'autorité est considérée, si elle n'a pas pris de décision, comme ayant pris une décision de rejet.

Article 12.

L'autorité peut, par décision motivée et notifiée à l'intéressé, prolonger de deux mois au maximum le délai susvisé.

CHAPITRE IV.

Fondement des recours.

Article 13.

Sauf s'ils sont formés contre une décision infligeant une sanction disciplinaire ou prononçant une suspension préventive avec ou sans retenue de traitement, les recours ne peuvent être fondés que sur la violation du droit écrit ou des formes substantielles, sur l'excès ou le détournement de pouvoir, ou sur la violation de tout principe général du droit.

Artikel 5.

In geval van overlijden van de in de artikelen 3 en 4 bedoelde personen, kan hun recht van beroep worden uitgeoefend door hun erfgenamen en andere rechtsopvolgers onder algemene titel; dezen kunnen eveneens een aanhangig geding voortzetten.

Artikel 6.

Het beroep heeft geen schorsende werking, tenzij de Voorzitter van de Kamer deze beveelt.

HOOFDSTUK II.

Intern beroep.

Artikel 7.

Het beroep voor de Kamer van het Hof, ingesteld door een persoon, bedoeld in artikel 3 onder *b* en *c* en in artikel 5, is slechts ontvankelijk, indien de aangevallen beslissing is genomen na een voorafgaand intern beroep bij het gezag dat de beslissing heeft genomen of geacht wordt te hebben genomen. Het intern beroep moet worden ingesteld binnen een maand na de dag waarop de belanghebbende kennis heeft genomen van de door hem bestreden beslissing.

Artikel 8.

1. Op het intern beroep wordt slechts beslist na advies van een Raadgevende Commissie die is samengesteld uit een gelijk aantal nationale ambtenaren van elk der drie landen, aangewezen door het Comité van Ministers, en leden die, overeenkomstig door het Comité van Ministers gestelde regels, bij geheime stemming en voor de duur van drie jaar, uit en door de in artikel 3, *b*, bedoelde personen worden gekozen. De Raadgevende Commissie wordt voorgezeten door een door het Comité van Ministers daartoe benoemde, tot de rechterlijke macht van een der drie landen behorende rechter, die stemhebbend is in de Commissie.

2. De Voorzitter en elk lid hebben een plaatsvervanger, aangewezen overeenkomstig de wijze voorzien in lid 1.

Artikel 9.

1. Het advies van de Raadgevende Commissie wordt aanstonds ter kennis gebracht van het gezag welks beslissing is aangevallen en aan degene die het interne beroep instelde.

2. Het gezag beslist, met redenen omkleed, op het intern beroep.

Artikel 10.

De Raadgevende Commissie stelt haar huishoudelijk reglement en de regeling van de te volgen procedure vast en onderwerpt deze reglementen aan de goedkeuring van het Comité van Ministers.

HOOFDSTUK III.

Uitblijven van de beslissing.

Artikel 11.

Indien drie maanden zijn verlopen nadat een in de artikelen 3 of 5 bedoelde persoon een instelling schriftelijk heeft verzocht een besluit te nemen, of nadat het advies bedoeld in Hoofdstuk II ter kennis is gebracht, wordt de instelling, indien zij niet heeft beslist, geacht afwijzend te hebben beschikt.

Artikel 12.

Het gezag kan de vorgenoemde termijn, bij met redenen omkleed en aan de betrokkene bekend gemaakt besluit, met ten hoogste twee maanden verlengen.

HOOFDSTUK IV.

Beroepsgronden.

Artikel 13.

Behalve indien het beroep is gericht tegen een besluit, waarbij een disciplinaire straf is opgelegd of een preventieve schorsing met of zonder inhouding van salaris heeft plaatsgevonden, kan het slechts worden gegrond op schending van het geschreven recht of van substantiële vormen, op overschrijding of afwending van macht, dan wel op schending van enig algemeen rechtsbeginsel.

CHAPITRE V.

Représentation et assistance des parties.

Article 14.

Le Secrétaire général représente l'Union à l'instance, à moins qu'il n'ait un intérêt personnel à l'issue du procès. Dans ce cas, le Comité de Ministres désigne la personne qui représentera l'Union.

Article 15.

Le représentant de l'Union peut comparaître en personne ou déléguer au procès un Secrétaire général adjoint, un membre du barreau de l'un des trois pays ou toute autre personne agréée par la Chambre dans chaque cause; il peut également se faire assister à l'audience par un Secrétaire général adjoint, un membre de l'un des barreaux ou toute autre personne agréée par la Chambre.

Article 16.

Le requérant peut comparaître en personne ou déléguer au procès un membre du barreau de l'un des trois pays ou toute autre personne agréée par la Chambre dans chaque cause; il peut également se faire assister à l'audience par un membre de l'un des barreaux ou par toute autre personne agréée par la Chambre.

CHAPITRE VI.

Procédure.

Article 17.

Le recours est introduit par requête déposée au greffe de la Cour dans les deux mois qui suivent la date à laquelle le requérant a eu connaissance de la décision attaquée ou celle à laquelle une décision de rejet est censée prise conformément aux dispositions du Chapitre III.

Article 18.

1. Dans un délai à fixer par le Président de la Chambre, le représentant de l'Union dépose au greffe de la Cour un mémoire en réponse à la requête introductive.

2. Ce mémoire est accompagné de tous les documents en possession de l'Union qui peuvent être utiles à l'instruction de l'affaire. Sont notamment à joindre au mémoire, les documents et l'avis de la Commission consultative, ainsi que la décision prise sur le recours interne.

Article 19.

Le requérant et son conseil peuvent prendre connaissance des documents déposés par l'Union au greffe de la Cour.

Article 20.

Le Président de la Chambre peut enjoindre aux parties de déposer au greffe de la Cour des notes et documents complémentaires.

Article 21.

Les parties sont convoquées à l'audience. Les audiences sont publiques, à moins que, pour des raisons touchant à l'ordre public ou aux bonnes mœurs, la Chambre n'en décide autrement.

Article 22.

La Chambre entend les témoins et experts qu'elle a fait citer, soit d'office soit à la demande des parties.

Article 23.

Le Président de la Chambre fait prêter serment aux témoins et experts avant qu'ils soient entendus. Le serment est prêté ou, le cas échéant, remplacé par une promesse suivant les modalités prévues par la législation nationale du témoin ou de l'expert.

Article 24.

Le Président de la Chambre fixe en équité les indemnités des témoins et experts. Elles sont avancées par l'Union.

HOOFDSTUK V.

Vertegenwoordiging en bijstand van partijen.

Artikel 14.

De Secretaris-Generaal vertegenwoordigt de Unie in het geding, tenzij hij bij de uitkomst daarvan persoonlijk belang heeft. In dat geval bepaalt het Comité van Ministers wie de Unie vertegenwoordigt.

Artikel 15.

Degene die de Unie vertegenwoordigt kan in het geding verschijnen in persoon dan wel een Adjunct-Secretaris-Generaal, een lid van de balie van een der drie landen of een andere persoon, die voor een bepaalde zaak door de Kamer als zodanig wordt toegelaten, in het geding namens hem doen verschijnen; hij kan zich ook ter zitting door een Adjunct-Secretaris-Generaal, zulk een lid van een der balies of zulk een toegelaten persoon doen bijstaan.

Artikel 16.

De verzoeker kan in het geding in persoon verschijnen, dan wel een lid van de balie van een der drie landen, of een andere persoon, die voor een bepaalde zaak door de Kamer als zodanig wordt toegelaten, namens hem doen verschijnen; hij kan zich ook ter zitting door zulk een lid van een der balies of zulk een toegelaten persoon doen bijstaan.

HOOFDSTUK VI.

Procesgang.

Artikel 17.

Het beroep wordt ingesteld door indiening van een daartoe strekkend verzoekschrift bij de griffie van het Hof binnen twee maanden, nadat het aangevallen besluit aan de verzoeker is bekend geworden, of een afwijzende beschikking, overeenkomstig de bepalingen van Hoofdstuk III, geacht wordt te zijn genomen.

Artikel 18.

1. Binnen een door de Voorzitter van de Kamer te bepalen termijn dient de Unie bij de griffie van het Hof een memorie van antwoord naar aanleiding van het inleidende verzoekschrift in.

2. Deze memorie gaat vergezeld van alle bij de Unie berustende stukken, die voor de kennisneming van de zaak van nut kunnen zijn. Met name dienen de stukken en het advies van de Raadgevende Commissie, alsmede de beslissing op het interne beroep bij deze memorie te worden gevoegd.

Artikel 19.

De verzoeker en zijn raadsman kunnen inzage nemen van de door de Unie bij de griffie van het Hof gedeponeerde stukken.

Artikel 20.

De Voorzitter van de Kamer kan partijen bevelen ter griffie van het Hof aanvullende geschriften en documenten te deponeren.

Artikel 21.

De partijen worden ter zitting opgeroepen. De zittingen zijn openbaar, tenzij de Kamer om redenen, aan de openbare orde of de goede zeden ontleend, anders beslist.

Artikel 22.

De Kamer hoort de getuigen en deskundigen die zij ambtshalve of op verzoek van partijen heeft doen oproepen.

Artikel 23.

De Voorzitter van de Kamer beëdigt getuigen en deskundigen voor dat zij worden gehoord. Voor de wijze van afleggen van de eed en de mogelijkheid deze door een belofte te vervangen, geldt de nationale wet van de getuige of de deskundige.

Artikel 24.

De Voorzitter van de Kamer bepaalt naar redelijkheid de vergoedingen van de getuigen en deskundigen. Deze worden door de Unie bij wijze van voorschot betaald.

Article 25.

Lorsqu'elles peuvent justifier d'un intérêt, les personnes visées aux articles 3 et 5 sont habilitées à intervenir dans l'instance.

Article 26.

La Cour arrête le règlement de procédure de la Chambre et le soumet à l'approbation du Comité de Ministres.

CHAPITRE VII.

Emploi des langues.

Article 27.

1. Le requérant et les experts utilisent la langue qu'ils auraient utilisée devant la juridiction administrative de leur pays. L'affaire sera traitée dans cette langue.

2. Les témoins utilisent la langue de leur choix.

3. La traduction des documents et des interventions orales est assurée gratuitement par le greffe.

CHAPITRE VIII.

Arrêts de la Cour.

Article 28.

Si le recours porte sur une décision en matière de rémunération, pensions et autres prestations sociales, la Chambre peut, si elle juge le recours fondé, annuler la décision attaquée et, le cas échéant, déterminer elle-même les rapports de droit entre parties. Elle peut en outre condamner une partie au paiement d'une somme résultant de ces rapports de droit et accorder, si l'équité l'exige, des compensations pour le préjudice subi.

Article 29.

Si le recours porte sur une décision impliquant une sanction disciplinaire ou une suspension, la Chambre peut, si elle juge le recours fondé, mettre à néant la décision attaquée, et, le cas échéant, y substituer telle peine ou suspension qui lui semblent équitables. Elle peut également accorder au requérant à charge de l'Union, si l'équité l'exige, des compensations pour le préjudice subi.

Article 30.

Si le recours porte sur une décision, autre que celles visées aux articles 28 et 29, la Chambre peut, si elle juge le recours fondé, annuler la décision attaquée.

Article 31.

Dans les cas où la Chambre annule ou met à néant une décision, elle peut déterminer dans quelle mesure les effets de cette décision sont maintenus pour le passé.

Article 32.

Dans son arrêt définitif, la Chambre liquide les dépens et se prononce sur la contribution au paiement de ceux-ci. Elle peut inclure totalement ou partiellement les frais de représentation ou d'assistance du requérant dans les dépens.

Article 33.

Le greffier de la Cour notifie aux parties, dans le plus bref délai, tout arrêt intervenu.

CHAPITRE IX.

Exécution.

Article 34.

Les arrêts de la Chambre qui comportent une obligation pécuniaire, forment titre exécutoire.

Artikel 25.

De in de artikelen 3 en 5 bedoelde personen kunnen in het geding tussenkomen indien zij aantonen dat zij bij de zaak belang hebben.

Artikel 26.

Het Hof stelt het reglement op de te volgen procedure bij de Kamer vast en legt dit ter goedkeuring voor aan het Comité van Ministers.

HOOFDSTUK VII.

Taalgebruik.

Artikel 27.

1. De verzoeker en de deskundigen gebruiken de taal die zij zouden hebben gebruikt tegenover de administratieve rechter van hun land. De zaak wordt in die taal behandeld.

2. De getuigen gebruiken de taal van hun keuze.

3. De vertaling van de stukken en het gesproken woord vindt kosteloos plaats door de zorg van de griffie.

HOOFDSTUK VIII.

Uitspraken van het Hof.

Artikel 28.

Indien het beroep betrekking heeft op een besluit betreffende bezoldiging, pensioenen en andere sociale voorzieningen, kan de Kamer, indien zij het beroep gegrond bevindt, het aangevallen besluit vernietigen en, wanneer daartoe termen zijn, zelf de rechtsbetrekking tussen partijen vaststellen. Zij kan daarbij een partij veroordelen tot de uit die rechtsbetrekking voortvloeiende betaling van een geldsom, alsmede, indien de billijkheid zulks eist, tot het toekennen van vergoeding voor geleden nadeel.

Artikel 29.

Indien het beroep betrekking heeft op een besluit, dat oplegging van een disciplinaire maatregel of schorsing inhoudt, kan de Kamer, indien zij het beroep gegrond bevindt, het aangevallen besluit nietig verklaren en, wanneer daartoe termen zijn, in plaats van het nietig-verklaarde besluit de straf of schorsing opleggen, welke de Kamer billijk voorkomt. Zij kan, indien de billijkheid zulks eist, aan de verzoeker ten laste van de Unie vergoeding toekennen voor geleden nadeel.

Artikel 30.

Indien het beroep betrekking heeft op een ander dan in de artikelen 28 en 29 bedoeld besluit, kan de Kamer, indien zij het beroep gegrond bevindt, het aangevallen besluit vernietigen.

Artikel 31.

In de gevallen waarin de Kamer een besluit vernietigt of nietig verklaart, kan zij bepalen of en in hoeverre gevolgen van dat besluit in stand blijven.

Artikel 32.

Bij de einduitspraak begroot de Kamer de kosten en doet zij uitspraak over de bijdrage in de betaling ervan. De Kamer kan bepalen dat daarin de kosten van vertegenwoordiging of bijstand van de verzoeker geheel of ten dele zullen worden begrepen.

Artikel 33.

De griffier van het Hof geeft zo spoedig mogelijk aan partijen kennis van elke gedane uitspraak.

HOOFDSTUK IX.

Tenuitvoerlegging.

Artikel 34.

De uitspraken van de Kamer, die een geldelijke verplichting inhouden, vormen executoriale titel.

Article 35.

L'exécution est régie par les règles de la procédure civile en vigueur dans l'Etat sur le territoire duquel elle a lieu. La formule exécutoire est apposée, sans autre contrôle que celui de la vérification de l'authenticité du titre, par l'autorité nationale, que le Gouvernement de chacun des pays du Benelux désignera à cet effet et dont il donnera connaissance à la Cour et au Secrétaire général.

Article 36.

Après l'accomplissement de ces formalités à la demande de l'intéressé, celui-ci peut poursuivre l'exécution forcée en saisissant directement l'organe compétent, suivant la législation nationale.

Article 37.

L'exécution ne peut être suspendue qu'en vertu d'un arrêt de la Chambre. Toutefois, le contrôle de la régularité des mesures d'exécution relève de la compétence des juridictions nationales.

CHAPITRE X.

Dispositions finales.

Article 38.

Les dispositions des articles 2 à 5 et 12 à 14 du Traité relatif à l'institution et au statut d'une Cour de Justice Benelux sont applicables à la procédure visée par le présent Protocole, à moins que celui-ci n'en dispose autrement.

Article 39.

1. La Cour de Justice Benelux connaît des questions d'interprétation des dispositions du présent Protocole pour l'application des Chapitres III et V du Traité relatif à l'institution et au statut d'une Cour de Justice Benelux.

2. Cette compétence est exercée par la Chambre prévue à l'article 2 du présent Protocole.

Article 40.

Le présent Protocole fera partie intégrante du Traité relatif à l'institution et au statut d'une Cour de Justice Benelux, signé à Bruxelles le 31 mars 1965.

Article 41.

1. Le présent Protocole sera ratifié et les instruments de ratification seront déposés auprès du Secrétariat général de l'Union économique Benelux.

2. Il entrera en vigueur le premier jour du mois qui suivra la date du dépôt du troisième instrument de ratification.

En foi de quoi les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Protocole.

Fait à La Haye, le 29 avril 1969, en triple exemplaire en langues française et néerlandaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Royaume de Belgique,

P. HARMEL.

Pour le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg,

G. THORN.

Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas,

J. LUNS.

Artikel 35.

De tenuitvoerlegging geschiedt volgens de bepalingen van burgerlijke rechtsvordering die van kracht zijn in de Staat op wiens grondgebied zij plaatsvindt. De formule van tenuitvoerlegging wordt, zonder andere controle dan de verificatie van de authenticiteit van de titel, aangebracht door de nationale autoriteit die door de nationale Regering van elk land der Benelux wordt aangewezen. Van de aanwijzing geeft zij kennis aan het Hof en de Secretaris-Generaal.

Artikel 36.

Nadat de bedoelde formaliteiten op verzoek van de belanghebbende zijn vervuld, kan deze de tenuitvoerlegging volgens de nationale wetgeving voortzetten door zich rechtstreeks te wenden tot de bevoegde instantie.

Artikel 37.

De tenuitvoerlegging kan niet worden geschorst dan krachtens een beschikking van de Kamer. Evenwel behoort het toezicht op de regelmatigheid van de wijze van tenuitvoerlegging tot de bevoegdheid van de nationale rechterlijke instanties.

HOOFDSTUK X.

Slotbepalingen.

Artikel 38.

De bepalingen van de artikelen 2-5 en 12-14 van het Verdrag betreffende de instelling en het statuut van een Benelux-Gerechtshof zijn van toepassing op de rechtspleging bedoeld in dit Protocol, voor zover daarin niet anders is bepaald.

Artikel 39.

1. Het Benelux-Gerechtshof neemt kennis van de vragen betreffende de uitleg van de bepalingen van dit Protocol voor de toepassing van de Hoofdstukken III en V van het Verdrag betreffende de instelling en het statuut van een Benelux-Gerechtshof.

2. Deze bevoegdheid wordt uitgeoefend door de in artikel 2 van dit Protocol bedoelde Kamer.

Artikel 40.

Dit Protocol maakt een integrerend bestanddeel uit van het op 31 maart 1965 te Brussel gesloten Verdrag betreffende de instelling en het statuut van een Benelux-Gerechtshof.

Artikel 41.

1. Dit Protocol zal worden bekrachtigd en de akten van bekrachtiging zullen worden neergelegd bij het Secretariaat-Generaal van de Benelux Economische Unie.

2. Het Protocol treedt in werking op de eerste dag van de maand, volgende op de datum van neerlegging van de derde akte van bekrachtiging.

Ten blijke waarvan de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gemachtigd, dit Protocol hebben ondertekend.

Gedaan te 's-Gravenhage, op 29 april 1969, in drievoud in de Nederlandse en de Franse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek.

Voor de Regering van het Koninkrijk België,

P. HARMEL.

Voor de Regering van het Groothertogdom Luxemburg,

G. THORN.

Voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden,

J. LUNS.